

| | | |
|---|--|--|
| <p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU</p> | <p>DRAFT LAW N° OFGOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS</p> | <p>PROJET DE LOI N°DU.....RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE</p> |
| <p><u>ISOBANURAMPAMVU</u></p> | <p><u>EXPLANATION</u></p> | <p><u>EXPLICATION</u></p> |
| <p>1. INTANGIRIRO</p> | <p>1. INTRODUCTION</p> | <p>1. INTRODUCTION</p> |
| <p>Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu ryahinduwe n'Itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 hagamijwe kongerera Komisiyo inshingano yo gukumira iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro.</p> | <p>The Law N° 19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights was amended by Law n° 61/2018 of 24/08/2018 so as to entrust the Commission with additional mandate and responsibilities related to the prevention of torture and other cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment.</p> | <p>La Loi N° 19/2013 du 25/03/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne a été modifiée par la Loi n° 61/2018 du 24/08/2018 afin de renforcer les attributions de la Commission en lui confiant la mission de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants.</p> |
| <p>Icyakora, nyuma y'imyaka irindwi (7) iri tegeko rikoresheya byagaragaye ko hari ibikwiye kuvugururwa kugira ngo rihuzwe n'igihe.</p> | <p>However, after seven (7) years of application of this law, it has become apparent that there are some aspects that need to be revised to bring it up to date.</p> | <p>Cependant, après sept (7) années d'application de cette loi, il apparaît que certains aspects nécessitent une révision afin de la mettre au point.</p> |
| <p>Uyu mushinga w'ivugururwa ry'Itegeko rigenga Komisiyo ugamije kandi kuvugurura ingingo zimwe na zimwe kugira ngo zihuzwe n'imyanzuro yatanzwe n'Akanama k'Ihuriro</p> | <p>This draft amendment to the Law governing the Commission also aims to amend some provisions to align them with the recommendations of the Global</p> | <p>Ce projet de modification de la loi régissant la Commission vise également à modifier certaines dispositions afin de les aligner sur les recommandations du Sous-comité d'accréditation</p> |

| | | |
|---|--|--|
| <p>ry’Inzego zishinzwe uburenganzira bwa Muntu ku rwego rw’isi gashinzwe gutanga sitati, mu isuzuma ryakorewe Komisiyo mu mwaka wa 2024 ndetse no kubahiriza ibikubiye mu Mahame y’i Paris yerekeye imiterere n’imikorere by’Inzego z’ibihugu zishinzwe Uburenganzira bwa Muntu, yemejwe n’Inteko Rusange y’Umuryango w’Abibumbye mu cyemezo n° 48/134 cyo ku wa 20 Ukuboza 1993.</p> | <p>Alliance of National Human Rights Institutions (GANHRI) Sub-committee on accreditation, in the 2024 Re-accreditation review of the Commission and to comply with the Paris Principles relating to the status of National Human Rights Institutions adopted by the General Assembly resolution 48/134 of 20 December 1993.</p> | <p>de l’Alliance mondiale des institutions nationales des droits de l’homme, lors du réexamen d’accréditation de la Commission en 2024 et de se conformer aux Principes de Paris relatifs au statut des institutions nationales des droits de l’homme, adoptés par la résolution 48/134 de l’Assemblée Générale du 20 décembre 1993.</p> |
| <p>Ni muri urwo rwego uyu mushinga w’ivugururwa ry’Itegeko rigenga Komisiyo wateguwe kubera impamvu zikurikira:</p> | <p>It is in this context that this draft amendment to the Law governing the Commission was prepared for the following reasons:</p> | <p>C’est dans ce contexte que ce projet de modification de la loi régissant la Commission a été élaboré pour les raisons suivantes :</p> |
| <p>2.Guhuza ingingo ziri mu irangashingiro n’izo mu Itegeko Nshinga rishya, no kongeramo amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono ahura n’inshingano za Komisiyo</p> | <p>2. To align the provisions of the preamble with those of the new Constitution, and to add international conventions to which Rwanda has signed that are relevant to the responsibilities of the Commission</p> | <p>2. Harmoniser les dispositions du préambule avec celles de la nouvelle Constitution et ajouter les conventions internationales signées par le Rwanda et pertinentes au regard des responsabilités de la Commission.</p> |
| <p>Mu rwego rwo gukemura ikibazo cy’uko itegeko rya Komisiyo ririho ritakijyanye n’igihe, hari amategeko yagiye ahinduka kandi ari mu yo iri tegeko rishingiyeho.</p> | <p>In order to address the issue of the current law of the Commission no longer being up to date, some laws have been amended and on which this law is based.</p> | <p>Afin de remédier à l’obsolescence de la loi actuelle régissant la Commission, certaines lois ont été modifiées et servent de fondement à la présente loi.</p> |
| <p>Ingingo ya 139 mu Itegeko Nshinga rya Repbulika y’u Rwanda ryo mu 2003</p> | <p>Article 139 of the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 as amended</p> | <p>L’article 139 de la Constitution de la République du Rwanda de 2003, telle que modifiée en 2015,</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>- N'Amasezerano y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe yerekeye kurengera no gufasha abakuwe mu byabo muri Afurika yo ku wa 23/10/2009 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida no 121/01 ryo kuwa 15/12/2011.</p> | <p>- and the African Union Convention on the Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa of 23 October 2009 as ratified by Presidential Order n° 121/01 of 15/12/2011.</p> | <p>et Convention de l'Union africaine sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique du 23 octobre 2009 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 121/01 du 15/12/2011.</p> |
| <p>3. Ku bijyanye n'ibisobanuro muri iri tegeko rivuguruye</p> | <p>2. Regarding the definitions in this revised law</p> | <p>3. Concernant les définitions dans la présente loi révisée</p> |
| <p>Ivugururwa ry'iri tegeko ryabaye umwanya mwiza wo gukemura ibindi bibazo byagaragaye mu ikoresha ryaryo. Muri uyu mushinga w'itegeko, hongewemo ibisobanuro by'amagambo, harimo igisobanuro cy'uburenganzira bwa Muntu kuko nta handi kigaragara haba mu Itegeko Nshinga cyangwa mu yandi mategeko.</p> | <p>The revision of this law was a good opportunity to resolve other issues that emerged in its application. In this draft law, a new provision relating to the interpretation of terms has been introduced, including a definition of "human rights," as no such definition currently appears either in the Constitution or in other legislation.</p> | <p>La révision de cette loi a été l'occasion de résoudre d'autres problèmes apparus lors de son application. Le présent projet de loi introduit une nouvelle disposition relative à l'interprétation des termes, y compris une définition des « droits de l'homme », cette notion n'étant actuellement définie ni dans la Constitution ni dans d'autres textes législatifs</p> |
| <p>4. Ku bijyanye n'inshingano yihariye ya Komisiyo mu guteza imbere uburenganzira bwa muntu</p> | <p>4. Regarding the specific role of the Commission in promoting human rights</p> | <p>4. Concernant le rôle spécifique de la Commission dans la promotion des droits de l'homme</p> |
| <p>Muri uyu mushinga w'itegeko, hongewemo ko Komisiyo itanga ibitekerezo ku mateka, kuri za politiki z'Igihugu, no ku mabwiriza y'inzeho z'ubuyobozi akurikizwa mu Gihugu kugira ngo byubahirize amahame shingiro</p> | <p>This Draft-law further stipulates that the Commission shall provide opinions on orders, national policies, and regulations of public organs applied in the country, to ensure their compliance with the</p> | <p>Le présent projet de loi prévoit en outre que la Commission émet des avis sur les arrêtés, les politiques nationales ainsi que les règlements des organes de l'Etat appliqués dans le pays, pour qu'ils soient en conformité avec les principes</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>y'uburenganzira bwa muntu; nk'uko biteganywa mu Mahame y' i Paris.</p> <p>Hongewemo izindi nshingano Komisiyo isanzwe ikora ziteganyijwe no mu Mahame y'i Paris agenga inzego z'ibihugu z'uburenganzira bwa Muntu, zitagaragaraga mu buryo busobanutse mu Itegeko riyigenga, harimo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inshingano yo gutanga raporo zihariye ku nzego bireba z'Umuryango w'Abibumbye zishinzwe kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'Amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono; - Inshingano yo kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'imyanzuro y'isuzuma mpuzamahanga ngarukagihe ku iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa Muntu ihabwa igihugu n'imyanzuro ya za Komite zishinzwe kugenzura ishyirwa mu bikorwa ry'Amasezerano Mpuzamahanga arebana n'uburenganzira bwa Muntu. <p>Muri uyu mushinga w'Itegeko "amashyirahamwe" ryasimbujwe "imiryango itari iya Leta kuko ariyo iteganyijwe mu</p> | <p>fundamental principles of human rights; as enshrined in the Paris Principles.</p> <p>Other roles that the Commission already performs, as provided for in the Paris Principles governing National Human Rights institutions, which were not clearly stated in the law governing the Commission, have been added, including:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The role of submitting parallel reports to relevant United Nations bodies responsible for monitoring the implementation of International Human Rights Treaties Conventions to which Rwanda is a party; - The role of monitoring the implementation of the recommendations from the Universal Periodic Review on human rights respect in the country, as well as the Concluding Observations issued by the Human Rights Treaty Bodies. <p>In this draft law, "associations" has been replaced by "non-governmental organizations" because this is what is</p> | <p>fondamentaux des droits de l'homme tels qu'énoncés dans les Principes de Paris.</p> <p>D'autres rôles que la Commission exerce déjà, conformément aux Principes de Paris régissant les institutions nationales des droits de l'homme, et qui n'étaient pas clairement énoncés dans la loi la régissant, ont été ajoutés, notamment:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le rôle de soumettre des rapports parallèles aux organes compétents des Nations Unies chargés de surveiller la mise en oeuvre des traités internationaux relatifs aux droits de l'homme auxquels le Rwanda est partie; - Le rôle de surveiller la mise en œuvre des recommandations de l'Examen Périodique Universel sur le respect des droits de l'homme dans le pays, ainsi que des Observations finales émises par les comités chargés de suivre la mise en œuvre des conventions internationales relatives aux droits de l'homme. <p>Dans ce projet de loi, le terme « associations » a été remplacé par « organisations non gouvernementales », conformément aux</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Mahame y'i Paris yerekeye za Komisiyo z'ibihugu z'uburenganzira bwa Muntu.</p> <p>Iyi nyito yanahujwe n'iteganywa mu Itegeko n° 058/2024 ryo ku wa 20/06/2024 rigenga imiryango itari iya Leta. Hongewemo kandi gufatanywa n'inzego za Leta kuko bitari mu itegeko kandi inzego za Leta ari zo Komisiyo ikorana nazo umunsi ku wundi.</p> <p>5. Guteganya iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abakuwe mu byabo</p> <p>Mu nshingano zihariye za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu hongewemo uburenganzira bw'abakuwe mu byabo, bitewe n'ikibazo cy'imihindagurikire y'ikirere, ibiza n'izindi mpamvu, bakwiye kurengerwa kuko uburenganzira bwabo bushobora guhungabanywa.</p> <p>Hashingiwe ku Masezerano y'Umuryango w'Ubumwe bwa Afurika yerekeye Kurinda no Gufasha Abakuwe mu byabo muri Afurika</p> | <p>provided for in the Paris Principles relating to National Human Rights Institutions.</p> <p>This term has also been aligned with that provided for in Law n° 058/2024 of 20/06/2024 governing non-governmental organizations. Cooperation with government institutions has also been added because it is not in the law and government institutions are the ones with which the Commission works on a daily basis.</p> <p>5. Ensuring respect for the rights of displaced persons</p> <p>Among the Commission's specific responsibilities regarding the protection of human rights, the rights of internally displaced persons, due to climate change, disasters and other reasons, have been incorporated. These individuals should be protected because their rights may be violated.</p> <p>Based on the African Union Convention for the Protection and Assistance of Internally Displaced Persons in Africa</p> | <p>Principes de Paris relatifs aux institutions nationales des droits de l'homme.</p> <p>Ce terme a également été aligné sur celui prévu par la loi n° 058/2024 du 20/06/2024 régissant les organisations non gouvernementales. La coopération avec les institutions gouvernementales a également été ajoutée car elle n'est pas prévue par la loi et ce sont ces institutions avec lesquelles la Commission collabore quotidiennement.</p> <p>5. Garantir le respect des droits des personnes déplacées internes</p> <p>Parmi les responsabilités spécifiques de la Commission en matière de protection des droits de la personne, les droits des personnes déplacées internes, en raison des changements climatiques, des catastrophes et d'autres raisons, ont été intégrés. Ces personnes doivent bénéficier d'une protection car leurs droits peuvent être violés.</p> <p>Sur base de la Convention de l'Union Africaine pour la protection et l'assistance aux personnes déplacées internes en Afrique, signée à Kampala</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>yashyiriweho umukono i Kampala muri Uganda kuwa 23 Ukwakira 2009, cyane cyane mu ngingo zayo, iya mbere, iya 2, iya 3, iya 4, iya 5, iya 6, iya 9, iya 11, iya 12 n'iya 13 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°121/01 ryo kuwa 15 Ugushyingo 2011, Komisiyo yakongererwa inshingano yo kugenzura by'umwihariko iyubahirizwa ry'uburenganzira bw'abakuwe mu byabo.</p> | <p>signed in Kampala, Uganda on 23 October 2009 (Kampala Convention), and in particular its articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12 and 13 as ratified by Presidential Order N° 121/01 of 15 November 2011, the Commission should be mandated to monitor in particular the respect of the rights of internally displaced persons.</p> | <p>(Ouganda) le 23 Octobre 2009 (Convention de Kampala), et en particulier de ses articles 1, 2, 3, 4, 5, 6, 9, 11, 12 et 13, telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 121/01 du 15 novembre 2011, la Commission devrait être chargée de veiller notamment au respect des droits des personnes déplacées internes.</p> |
| <p>Hongewemo ko Komisiyo ikurikirana ibirego yaba yaregewe cyangwa ibyibwirije, kuko Komisiyo isanzwe ikurikirana ibirego byaba ibyo yaregewe n'abaturage cyangwa ibyo yamenye binyuze mu itangazamakuru, muri raporo z'imiryango mpuzamahanga cyangwa mu bundi buryo.</p> | <p>It is added that the Commission follows up on complaints whether they are lodged with it or on its own initiative, as the Commission normally follows up on complaints whether they are lodged with it by the population or those it learns of through the media, reports of international organizations or otherwise</p> | <p>Il est ajouté que la Commission assure le suivi des plaintes, qu'elles soient déposées auprès d'elle ou de sa propre initiative, car elle assure normalement le suivi des plaintes, qu'elles soient déposées auprès d'elle par la population ou qu'elle en ait connaissance par les médias, les rapports d'organisations internationales ou autrement.</p> |
| <p>6. Ku bijyanye n'inshingano zihariye za Komisiyo zo gukumira iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, ibya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro</p> | <p>6. Regarding the specific responsibilities of the Commission as regards to the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment</p> | <p>6. Concernant les responsabilités spécifiques de la Commission en matière de prévention de la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</p> |
| <p>Muri iyi ngingo hanogejwe ibi bikurikira:</p> <p>Muri uyu mushinga w'itegeko, inyito ya "gereza" yarahinduwe hashingiwe ku</p> | <p>The following has been added to this article:</p> <p>In this draft law, the term "prison" has been replaced in accordance with the</p> | <p>Ce qui suit a été ajouté à cet article :</p> <p>Dans le présent projet de loi, l'appellation « prison » a été remplacée conformément aux</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>biteganywa n’Itegeko n° 022/2022 ryo ku wa 29/9/2022 rigenga serivisi z’igororero, ubu</p> <p>Itsinda ry’amagambo “abayobozi babifitiye ububasha” ryasimburwa na ‘inzego zibifitiye ububasha’, naho itsinda ry’amagambo” abantu bafunzwe” ryasimburwa na “abantu babujijwe ubwisanzure” kugira ngo n’abantu bari mu bigo ngororamuco cyangwa abari mu bigo byita ku bafite ubumuga, abageze mu zabukuru bisange muri iyi ngingo.</p> <p>Muri uyu mushinga w’Itegeko, inshingano yo kwakira ibirego birebana no gufunga abantu, ibirebana n’imibereho myiza n’ubundi burenganzira bw’abafunzwe yavanywe mu nshingano ya Komisiyo yo gukumira iyicarubozo bishyirwa mu nshingano za Komisiyo zo kurengera uburenganzira bwa Muntu.</p> <p>Agace karebana no gukora ubushakashatsi kavanywemo gashyirwa mu ngingo irebana n’inshingano yo guteza imbere uburenganzira bwa Muntu kuko ariho ubushakashatsi bubarizwa, mu rwego rwo kwirinda</p> | <p>provisions of Law N° 022/2022 of 29/09/2022 governing correctional services, and is now referred to as a “Correctional Facility.”</p> <p>The phrase “competent authorities” should be replaced by “competent institutions”, while the term “detained persons” could be replaced by “persons deprived of their liberty” to encompass individuals in rehabilitation centers, as well as those in centers for persons with disability and elderly.</p> <p>In this draft law, the responsibility of receiving complaints relating to the detention of people, welfare and other detainees’ rights, has been removed from the mandate of prevention of torture and placed within the NCHR mandate of human rights protection.</p> <p>The section on conducting research has been removed and incorporated into the article relating to the duty to promote human rights, in order to avoid duplication of responsibilities.</p> | <p>dispositions de la Loi n° 022/2022 du 29/09/2022 régissant les services correctionnels, et est désormais désignée par le terme « Établissement correctionnel ».</p> <p>L'expression « autorités compétentes » devrait être remplacée par « institutions compétentes » tandis que le terme « personnes détenues » pourrait être remplacé par « personnes privées de liberté » afin d’inclure les personnes se trouvant dans des centres de réhabilitation ainsi que celles se trouvant dans des centres pour personnes handicapées et personnes âgées.</p> <p>Dans ce projet de loi, la responsabilité de recevoir les plaintes relatives à la détention de personnes, au bien-être et aux autres droits des détenus a été retirée du mandat prévention de la torture et placée dans le mandat de protection des droits de la personne.</p> <p>La section relative à la conduite de recherches a été supprimée et intégrée à l'article relatif a la mission de promotion des droits de la personne, afin d'éviter la duplication des responsabilités.</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>gusubiramo amagambo amwe mu ngingo zitandukanye z'Itegeko.</p> <p>7. Ibijyanye n'ububasha rusange bwa Komisiyo</p> <p>Muri uyu mushinga w'itegeko, gukora ubushakashatsi byashyizwe mu nshingano za Komisiyo zo guteza imbere uburenganzira bwa Muntu kuko gukora ubushakashatsi atari ububasha ahubwo ari inshingano ifasha Komisiyo kubona amakuru ashingiye ku bimenyetso no gukora ubuvugizi ku bibazo by'uburenganzira bwa muntu.</p> <p>8. Ububasha bw'ubugenzacyaha</p> <p>Mu rwego rwo gusobanura neza no kugaragaza icyakorwa igihe uwatumijwe na Komisiyo yanze kwitaba; iyi ngingo yaranogejwe hashingiwe ku ngingo ya 10 y'Itegeko rigenga Komisiyo ivuga ko mu gukoresha ububasha bw'ubugenzacyaha, Komisiyo yubahiriza amategeko Igihugu kigenderaho itabangamiye inshingano z'izindi nzego.</p> <p>Iyi ngingo yahujwe n'ububasha bw'umugenzacyaha buteganywa n'Itegeko n°</p> | <p>7. Regarding the general powers of the commission</p> <p>In this draft law, conducting research is included among the mission of the Commission to promote human rights, as it is not merely a power but a responsibility that enables the Commission to gather evidence-based information and effectively advocate on human rights issues.</p> <p>8. Judicial Police Powers</p> <p>In order to clearly explain and clarify what should be done when a person summoned by the Commission refuses to appear; this article has been amended based on Article 10 of the Law governing the Commission, which states that in exercising the powers of the Judicial Police, the Commission shall comply with the laws in force in the country without prejudice to the responsibilities of other institutions.</p> <p>This article has been aligned with the Judicial Police powers provided for in</p> | <p>7. Concernant les pouvoirs généraux de la Commission</p> <p>Dans ce projet de loi, l'obligation de mener des recherches doit être incluse dans la mission de la Commission de promotion des droits de la personne car mener des recherches n'est pas un pouvoir, mais plutôt un devoir qui permet à la Commission de recueillir des informations basées sur des preuves et défendre efficacement les questions relatives aux droits de la personne.</p> <p>8. Qualité d'Officier de Police Judiciaire</p> <p>Dans le but d'expliquer clairement et de préciser ce qu'il convient de faire lorsqu'une personne convoquée par la Commission refuse de comparaître, cet article a été modifié sur la base de l'article 10 de la loi régissant la Commission, qui stipule que dans l'exercice de ses pouvoirs de police judiciaire, la Commission doit se conformer aux lois en vigueur dans le pays, sans préjudice aux responsabilités d'autres institutions.</p> <p>Cet article a été aligné avec les pouvoirs de police judiciaire prévus à l'article 20 de la loi n°</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>027/2019 ryo ku wa 19/09/2019 ryerekeye imiburanishirize y’imanza z’inshinjabyaha, mu ngingo ya 20 nk’uko ryahinduwe n’Itegeko n° 058/2023 ryo ku wa 04/12/2023.</p> | <p>Law n° 027/2019 of 19/09/2019 as amended by Law n° 058/2023 of 04/12/2023 relating to the Criminal Procedure, in Article 20.</p> | <p>027/2019 du 19/09/2019 telle que modifiée par la loi n°058/2023 du 04/12/2023 portant procédure pénale.</p> |
| <p>9. Ububasha bwo gushyiraho amategeko ngengamikorere</p> | <p>9. Power to establish internal rules</p> | <p>9. Pouvoir d’établir les règlements d’ordre intérieurs</p> |
| <p>Muri uyu mushinga w’itegeko, itsinda ry’amagambo “amategeko ngengamikorere ya Komisiyo atangazwa mu igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda”, ryakuwemo kuko byagiye bigorana kenshi kuyatangaza, bikadindiza n’ishyirwa mu bikorwa ryayo kuko yagiraga agaciro ari uko yamaze gutangazwa mu Igazeti kandi yagombye gutangira gukurikizwa uheryeye umunsi yemerejweho n’Inama y’Abakomiseri.</p> | <p>In this draft law, the phrase “the internal rules of the Commission shall be published in the Official Gazette of the Republic of Rwanda” has been removed because the publication process has often been difficult, resulting in delays in their implementation. Their validity depended on publication in the Gazette, whereas they should instead enter into force from the date of their approval by the Council of Commissioners.</p> | <p>Dans ce projet de loi, la phrase « les règlements d’ordre intérieurs de la Commission sont publiés au Journal officiel de la République du Rwanda » a été supprimée, car le processus de publication s’est souvent avéré difficile, entraînant des retards dans leur mise en œuvre. Leur validité dépendait de leur publication au Journal officiel, alors qu’ils devraient plutôt entrer en vigueur à compter de la date de leur approbation par le Conseil des Commissaires.</p> |
| <p>10. Ku bijyanye n’abagize Komite itoranya abakandida ku mwanya w’Ubukomiseri n’uko bashyirwaho</p> | <p>10. Regarding Members of the Committee in charge of selecting candidate Commissioners and modalities for their appointment</p> | <p>10. Concernant les membres du comité chargé de sélectionner les candidats commissaires et les modalités de leur nomination</p> |
| <p>Iyi ngingo yavuguruwe mu rwego rwo kuyihuza n’imyanzuro yatanze n’akanama gashinzwe gusuzuma ko inzego z’ibihugu zishinzwe guteza imbere no kurengera</p> | <p>This article has been revised to align it with the recommendations of the Sub-Committee on accreditation (SCA) of National Human Rights Institutions which</p> | <p>Cet article a été révisé afin de le mettre en conformité avec les recommandations du Sous-comité pour la réaccreditation des institutions nationales des droits de l’homme, qui a</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>uburenganzira bwa muntu zigenga zubahiriza amahame y'i Paris (<i>Sub Committee on Reaccreditation/SCA</i>) yasabaga ko abagize iyo Komite bagomba guturuka mu byiciro bitandukanye bya sosiyete.</p> | <p>recommended that the members of the selection Committee should come from multidimensional provenance.</p> | <p>recommandé que les membres du comité de selection proviennent de secteurs multidimensionnel de la société.</p> |
| <p>SCA yashishikarije Komisiyo gukora ubuvugizi kugira ngo hashyirweho uburyo busobanutse bugamije guteza imbere uruhare rw'imiryango itari iya Leta mu gutanga kandidatire, kuyisuzuma, kuyitoranyamo no gushyiraho Abakomiseri.</p> | <p>The SCA encouraged the NCHR to advocate for the establishment of a clear and transparent mechanism aimed at promoting the participation of non governmental organizations (civil society) in the application, screening, selection, and appointment of commissioners.</p> | <p>Le SCA a encouragé la Commission à mener des actions de plaidoyer en vue de l'instauration d'un mécanisme clair et transparent visant à promouvoir la participation des organisations non gouvernementales (la société civile) dans le processus de dépôt des candidatures, d'examen, de sélection et de nomination des commissaires.</p> |
| <p>Urwunge rw'amagambo "imiryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu" yasimbuzwa "abaturuka muri sosiyete sivile harimo n'imiryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu."</p> | <p>The phrase "non-governmental organizations promoting and protecting human rights" may be replaced by "civil society, including non-governmental organizations promoting and protecting human rights."</p> | <p>L'expression "organisations non gouvernementales de promotion et de protection des droits de l'homme" peut être remplacée par "société civile, y compris les organisations non gouvernementales de promotion et de protection des droits de la personne".</p> |
| <p>Komisiyo ishinze abakozi ba Leta isimbuzwa n'inzege za Leta kuko iyi Komisiyo ishobora guhindura inyito cyangwa ikavaho.</p> | <p>The National Public Service Commission has been replaced by Government Institutions, as this Commission may change its name or be abolished.</p> | <p>La Commission Nationale de la fonction publique a été remplacée par les institutions gouvernementales, car cette Commission peut changer de nom ou être supprimée.</p> |
| <p>Hongerwamo kandi abaturuka mu nzego z'Abikorera.</p> | <p>Members from the private sector have also been added.</p> | <p>Les membres provenant du secteur privé ont également été ajoutés.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>u bijyanye n'ubudahangarwa bw'Abakomiseri n'abakozi ba</p> <p>Ingingo ya 24 y'Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 ryahinduwe n'itegeko n° 61/2018 ryo ku wa 24/08/2018 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo, riteganya ubudahungabanywa bw'Abakomiseri mu gihe bari kuzuzwa inshingano za Komisiyo ariko ntiriteganya ubudahangarwa bw'abakozi ba Komisiyo.</p> <p>Muri uyu mushinga w'Itegeko, hongewemo ko n'abakozi ba Komisiyo bafite ubudahangarwa mu gihe barimo gushyira mu bikorwa inshingano cyangwa ububasha bya Komisiyo hashingiwe ku myanzuro y'Akanama k'Ihuri ry'Inzego zishinzwe uburenganzira bwa Muntu ku rwego rw'isi gashinzwe gutanga sitati.</p> <p>12. Ku bijyanye n'uko Umukomiseri ava ku murimo</p> <p>Mu rwego rwo kunoza imyandikire y'itegeko, ingingo irebana n'uburyo Umukomiseri ava ku murimo yaranogejwe hakurwamo ibika</p> | <p>11. Regarding the immunity of Commissioners and staff of the Commission</p> <p>Article 24 of the Law N° 19/2013 of 25/03/2013 as amended by Law n° 61/2018 of 24/08/2018 determining missions, organisation and functioning of the Commission, provides functional immunity for Commissioners while performing their duties for the Commission, but does not extend such immunity to the Commission's staff.</p> <p>The draft law additionally stipulates that members of the Commission's staff shall benefit from immunity in the performance of their duties or in the exercise of the Commission's powers, when acting pursuant to the recommendations of the Global Alliance of National Human Rights Institutions (GANHRI) Sub-Committee on Accreditation (SCA).</p> <p>12. Regarding the removal of a Commissioner</p> <p>For purposes of improving the drafting of the Law, the article relating to the removal of a Commissioner from office was</p> | <p>11. Immunité des Commissaires et des employés de la Commission</p> <p>Article 24 de La Loi N° 19/2013 du 25/03/2013 modifiée par la loi n° 61/2018 du 24/08/2018 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission, prévoit l'Immunité des Commissaires dans l'exercice de leurs fonctions au sein de la Commission, mais n'étend pas cette immunité au personnel de la Commission.</p> <p>Le present projet de loi, prévoit en outre que les agents de la Commission bénéficient d'une immunité lorsqu'ils exécutent les missions ou exercent les pouvoirs de la Commission conformément aux recommandations du Sous-comité d'accréditation (SCA) de l'Alliance mondiale des institutions nationales des droits de l'homme.</p> <p>12. Révocation d'un commissaire</p> <p>Aux fins d'amélioration de la rédaction de la Loi, l'article relatif à la cessation des fonctions d'un Commissaire a été modifié. Les motifs suivants</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>bikurikira: “agaragaweho imyitwarire itajyanye n’inshingano ze” ; “ahutaza uburenganzira bwa muntu”; “abangamiye inyungu za Komisiyo”, bishyirwa mu ngingo yihariye ivuga ku mpamvu zituma Umukomiseri yirukanwa.</p> | <p>revised by deleting the following paragraphs: “engaging in conduct incompatible with his or her duties”, “violating human rights”, and “jeopardizes the interests of the Commission”, and incorporating them into a separate article establishing the grounds for the dismissal of a Commissioner from office.</p> | <p>ont été supprimés de cet article: « manifester des conduites incompatibles avec ses fonctions »; « violation des droits de l’homme »; et « porter atteinte aux intérêts de la Commission ». Ces motifs ont été transférés dans un article distinct, qui établit désormais de manière explicite et détaillée les causes justifiant la révocation d’un Commissaire.</p> |
| <p>Mu rwego rwo kugendana n’ibihe Igihugu cy’u Rwanda kigezemo by’iterambere mu ikoranabuhanga, interuro y’amagambo “ibaruwa ishinganye mu iposita ifite icyemezo cy’iyakira” yavanywemo kuko ubwo buryo bw’ihererekanya ry’inyandiko/amabaruwa butakigezweho isimuzwa n’uburyo bwa e-mail, isaba ko urwego ruyishyikirijwe rwemeza ko ruyibonye.</p> | <p>In keeping with the technological developments in Rwanda, the phrase “registered letter sent by post with a receipt” has been removed because this method of sending documents/letters is no longer up to date and has been replaced by e-mail, which requires the institution to which it is delivered to confirm receipt.</p> | <p>Conformément à l’évolution technologique au Rwanda, la mention « lettre recommandée avec accusé de réception » a été supprimée, ce mode d’envoi de documents étant obsolète et remplacé par le courrier électronique, qui exige une confirmation de réception de la part du destinataire.</p> |
| <p>13. Ku bijyanye n’Impamvu zituma Umukomiseri yirukanwa</p> <p>Muri uyu mushinga w’itegeko, hateganyijwe ingingo nshya ivuga ku mpamvu zatuma umukomiseri yirukanwa.</p> <p>Zimwe mu mpamvu zari zisanze mu itegeko zaranogejwe, hiyongeramo indi myitwarire mibi yatuma Umukomiseri avanwa ku murimo</p> | <p>13. Regarding the reasons for the dismissal of a Commissioner</p> <p>This bill provides for a new article that deals with the reasons for dismissal of a Commissioner from office.</p> <p>Some of the grounds of dismissal previously provided by law have been clarified, and additional types of</p> | <p>13. Motifs de révocation d’un commissaire</p> <p>Ce projet de loi introduit un nouvel article relatif aux motifs de révocation d’un Commissaire.</p> <p>Certaines motifs de révocation précédemment énoncés par la loi ont été précisés, et de nouveaux types d’inconduite susceptibles d’entraîner la</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>hashingiwe ku biteganywa mu ngingo ya 4 y'Itegeko Ngenga N° 11/2013/01 ryo ku wa 11/09/2013 rihindura kandi ryuzuzwa Itegeko Ngenga N° 61/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena imyitwarire y'abayobozi mu nzego za Leta.</p> <p>Iyo ngingo nshya iteganya ko Umukomiseri yirukanwa kubera impamvu zikurikira:</p> <p>1° agaragaweho imyitwarire imutesha agaciro cyangwa itajyanye n'inshingano ze;</p> <p>2° ahungabanyije uburenganzira bwa muntu;</p> <p>3° abangamiye inyungu za Komisiyo zo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa Muntu, cyangwa akoresheje ububasha ahabwa n'itegeko mu nyungu ze bwite;</p> <p>4° asabye, yakiriye, atanze ruswa cyangwa indonke;</p> <p>5° agaragaje ibikorwa by'ivangura, amacakubiri n'ingengabitekerezo ya jenocide yakorewe Abatutsi;</p> | <p>misconducts that could lead to the dismissal of a Commissioner have been included, in accordance with the provisions of article 4 of Organic Law N° 11/2013/01 of 11/09/2013 modifying and complementing the Organic Law N° 61/2008 of 10/09/2008 on the leadership code of conduct.</p> <p>The new provision stipulates that the Commissioner may be dismissed for the following reasons:</p> <p>1° he /she demonstrates indecent behaviours or behaviour contrary to his/her duties;</p> <p>2° he/she abuses Human Rights;</p> <p>3°he/she jeopardizes the interests of the Commission of promotion and protection of human rights, or abusing the powers granted by the law for personal gain in the interests ;</p> <p>4° Solicits, receives, or offer bribe or illegal benefit;</p> <p>5° Displays acts of discrimination, division, and the ideology of genocide</p> | <p>révocation du Commissaire ont été ajoutés, sur base des dispositions de l'article 4 de la loi organique n° 11/2013/01 du 11/09/2013 modifiant et complétant la loi organique n° 61/2008 du 10/09/2008 portant code de conduite des autorités des institutions publiques.</p> <p>La présente disposition prévoit que le Commissaire peut être révoqué pour les motifs suivants:</p> <p>1° manifeste des comportements indécents ou incompatibles avec ses attributions;</p> <p>2° abuse des droits de la personne ;</p> <p>3° agissements contraires aux intérêts de la Commission ou abus des pouvoirs qui lui sont conférés par la loi à des fins personnelles.</p> <p>4° Exige, reçoit ou offre une corruption ou un avantage illegal,</p> <p>5° Montre des actes de discrimination, de division et l'idéologie du génocide contre les Tutsis;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p>6° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano.</p> <p>14. Uburyo bukurikizwa kugira ngo umukomiseri yirukanwe n'uburyo bwo kujuririra icyemezo yafatiwe</p> <p>Hashingiwe ku myanzuro y'Akanama k'Ihuriro ry'Inzego zishinzwe uburenganzira bwa Muntu ku rwego rw'isi gashinzwe gutanga sitati (Sub Committee on Accreditation), isaba ko itegeko rigenga Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu, rikwiye kuvugururwa hagashyirwamo uburyo busobanutse kandi butabogamye bwo kuvanaho Abakomiseri ku mirimo yabo, busa n'ubusanzwe bukurikizwa ku bagize izindi nzego za Leta zigenga. SCA ishingira ku Mahame y'i Paris B.3</p> <p>Muri uyu mushinga w'itegeko, hashyizwemo ingingo nshya ivuga ku buryo bukurikizwa kugira ngo umukomiseri akurwe mu murimo, ikubiyemo:</p> | <p>against the Tutsi;</p> <p>6° he/she has been definitively sentenced to at least six (6) month of imprisonment without suspension of sentence.</p> <p>14. Regarding the procedures for the dismissal of a commissioner and the procedure for appealing the decision taken</p> <p>The Global Alliance of National Human Rights Institutions (GANHRI) Sub-Committee on Accreditation (SCA) recommended that the law governing the NCHR must contain an independent and objective dismissal process for Commissioners, similar to that accorded to members of other independent State agencies. The SCA refers to Paris Principle.</p> <p>This draft law introduces a new provision establishing the procedures for the removal of a Commissioner from office, including:</p> | <p>6° Condamné définitivement à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois sans surcis.</p> <p>14.Procédure de révocation d'un commissaire et procédure d'appel de la décision prise</p> <p>Le Sous-comité d'accréditation de l'Alliance mondiale des institutions nationales des droits de l'homme (SCA) a recommandé que la loi régissant le CNDP prévoit une procédure de révocation indépendante et objective des Commissaires, similaire à celle accordée aux membres d'autres institutions d'État indépendants. Le SCA a fait référence au Principe de Paris B.3</p> <p>Le présent projet de loi introduit une nouvelle disposition établissant les procédures de révocation d'un Commissaire de ses fonctions, à savoir:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Uburyo ikibazo kirebana n’Umukomiseri ukekwa ho amakosa gishyikirizwa Komisiyo; - Uburyo ikibazo gisuzumwa n’Inama y’Abakomiseri; - Uburyo iperereza kuri icyo kibazo rikorwa; - Uburyo icyemezo kuri icyo kibazo gifatwa; - Uburyo uwafatiwe icyemezo amenyeshwa; - Inzira zo kujuririra icyemezo yafatiwe. | <ul style="list-style-type: none"> - The procedure for submitting to the Commission a complaint or allegation concerning a Commissioner alleged to have committed misconduct; - The procedure for examining such a complaint by the Council of Commissioners; - The procedure for conducting an investigation into the matter; - The procedure for taking a decision on the matter; - The procedure for notifying the concerned Commissioner of the decision taken; and - The appeal mechanisms and procedures available against the decision taken. | <ul style="list-style-type: none"> - la procédure de saisine de la Commission par le dépôt d’une plainte ou d’une allégation visant un Commissaire soupçonné d’avoir commis une faute; - la procédure d’examen d’une telle plainte par le Conseil des Commissaires; - la procédure de conduite d’une enquête relative à l’affaire; - la procédure de prise de décision sur ladite affaire; - la procédure de notification au Commissaire concerné de la décision prise; et - les mécanismes et procédures de recours disponibles contre la décision rendue. |
| <p>15. Ku bijyanye n’inshingano za Perezida</p> <p>Muri uyu mushinga w’itegeko, mu nshingano butumwa bw’akazi hanze y’igihugu.</p> <p>Ibi byakozwe hashingiwe ku myanzuro yatanze n’akanama gashinzwe gusuzuma ko inzego z’ibihugu zishinzwe guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu zigenga</p> | <p>15. Responsibilities of the Chairperson</p> <p>In this draft law, the responsibilities of the Chairperson have been extended to include signing authorization for official missions outside the country.</p> <p>This was done based on the recommendations of the GANHRI Reaccreditation Committee, which indicated that requiring Commissioners</p> | <p>15. Responsabilités du Président</p> <p>Dans cet projet de loi, les responsabilités du Président de la Commission ont été élargies afin d’inclure la signature de l’autorisation de mission à l’étranger.</p> <p>Cela a été fait suite aux recommandations du comité chargé d’évaluer la conformité des institutions nationales chargées de la promotion et de la protection des droits de l’homme aux</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>zubahiriza amahame ya GANHRI ishinzwe “reaccreditation” yagaragaje ko kuba abakomiseri n’abakozi ba Komisiyo mbere yo kujya mu butumwa bw’akazi mu mahanga bakenera uruhushya rusinyweho n’Iburo bya Minisitiri w’Intebe bishobora kubangamira ubwigenge bwa Komisiyo mu gushyira mu bikorwa inshingano zayo ndetse binyuranyije n’ibiteganywa n’Amahame y’i Paris.</p> | <p>and staff of the Commission to obtain authorization from the Office of the Prime Minister before undertaking mission abroad could undermine the independence of the Commission in carrying out its responsibilities and was contrary to the provisions of the Paris Principles.</p> | <p>principes de « réaccreditation » du GANHRI. Ce comité a indiqué que l'obligation pour les commissaires et le personnel de la Commission d'obtenir une autorisation signée par le Cabinet du Premier ministre avant toute mission à l'étranger est susceptible de porter atteinte à l'indépendance de la Commission dans l'exercice de ses fonctions et est contraire aux dispositions des Principes de Paris.</p> |
| <p>Hashingirwa kandi ku ngingo ya 4, n’iya 12 y’Iteka rya Perezida n°062/01 ryo ku wa 19/10/2022 ryerekeye ubutumwa bw’Akazi, itangwa ry’ububasha n’iminsi y’ikiruhuko rusange.</p> | <p>It is also based on Articles 4 and 12 of Presidential Order N° 062/01 of 19/10/2022 on official mission, delegation of powers and public holidays.</p> | <p>Elle s'appuie également sur les articles 4 et 12 de l'Arrêté Présidentiel N° 062/01 du 19/10/2022 relatif à la mission officielle, à la délégation de pouvoirs et aux jours fériés.</p> |
| <p>16. Ku bijyanye n’Inshingano za Visi-Perezida wa Komisiyo</p> | <p>16. Regarding the Responsibilities of the Vice-Chairperson of the Commission</p> | <p>16. Concernant les responsabilités du vice-président de la Commission</p> |
| <p>Muri uyu mushinga w’itegeko, inshingano yo gukurikirana imirimo y’ubunyamabanga bukuru bwa Komisiyo yakuwe mu nshingano za Visi Perezida mu rwego rwo kwirinda igongana ry’ishingano kuko izo nshingano zari zisanzwe zifitwe na Biro ya Komisiyo.</p> | <p>In this draft law, the responsibility of overseeing the activities of the Commission’s General Secretariat was removed from the duties of the Vice Chairperson in order to avoid duplication, as these responsibilities are already held by the Commission’s Bureau.</p> | <p>Dans ce projet de loi, la responsabilité de superviser les activités du Secrétariat général de la Commission a été retirée des fonctions du vice-président afin d’éviter la duplication car ces responsabilités sont déjà attribuées au Bureau de la Commission.</p> |
| <p>Mu nshingano za Visi Perezida, hongewemo inshingano zo gukurikirana imirimo</p> | <p>The responsibility of conducting research and providing views on draft laws have</p> | <p>La responsabilité de mener des recherches ainsi que donner des avis juridiques sur les projets des</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>y'ubushakashatsi no gutanga ibitekerezo ku mishinga y'amategeko.</p> <p>17. Gushaka abakozi ba Komisiyo</p> <p>Muri uyu mushinga w'itegeko, Itsinda ry'amagambo "ibikora ibicishije mu ipiganwa" ryavanywemo mu rwego rwo guha Komisiyo ubwinyagamburiro mu gushyiraho uburyo bwo gushaka abakozi bayo.</p> <p>Mu rwego rwo kwirinda ivugururwa rya hato na hato ry'Itegeko rigenga Komisiyo, uburyo bukoreshwa mu gushaka abakozi bayo bwavanwa muri iri tegeko kuko buteganyijwe mu yandi mategeko agenga abakozi ba Leta. Ibitari mu mategeko bikaba byasobanurwa mu mategeko ngengamikorere agenga Komisiyo.</p> <p>18. Ku bijyanye na Sitati igenga abakozi ba Komisiyo</p> <p>Kubera imiterere yihariye ya Komisiyo no kuba igenzurwa ku rwego mpuzamahanga (accreditation) na GANHRI; Komisiyo isaba sitati yihariye kugira ngo igire ubwigenge bwuzuye mu micungire y'abakozi bayo. Iyi</p> | <p>been added to the responsibilities of the Vice Chairperson.</p> <p>17. Recruitment of Commission staff</p> <p>In this draft law, the phrase "shall be made on competitive basis" has been removed in order to give to the Commission a legal personality and autonomy in administrative and financial matters.</p> <p>To avoid repetitive amendments of the Law governing the Commission, the method used to recruit its staff has been removed from this law, as they are already provided for in other laws governing public servants. Matters not covered in the law may instead be specified in the Commission's internal rules and regulations.</p> <p>18. Regarding the Statute governing the Commission's staff</p> <p>Due to the special nature of the Commission and its international accreditation by the GANHRI, the Commission requests a special statute to ensure its full autonomy in the</p> | <p>lois ont été ajoutée aux responsabilités du vice-président.</p> <p>17. Recrutement du personnel de la Commission</p> <p>Dans ce projet de loi, la mention « se fait sur concours » a été supprimée afin d'accorder à la Commission de jouir de la personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière.</p> <p>Afin d'éviter des amendements répétitifs de la loi régissant la Commission, les procédures de recrutement de son personnel pourraient être retirées de cette loi, étant donné qu'elles sont déjà prévues par d'autres lois relatives à la fonction publique. Les points non couverts par la loi pourraient être précisés dans le règlement d'ordre intérieur de la Commission.</p> <p>18. Statuts régissant le personnel de la Commission</p> <p>Compte tenu de son statut particulier et de son accréditation internationale par GANHRI, la Commission sollicite un statut spécial afin de garantir sa pleine autonomie dans la gestion de son personnel. Ce statut spécial lui conférerait le</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Sitati yihariye yaha Komisiyo ubwigenge mu gushyiraho uburyo bwo gushaka abakozi no kubemeza kuko biri mu nshingano z’Inama y’Abakomiseri.</p> | <p>management of its staff. This special statute would grant the Commission the authority to establish procedures for the recruitment and appointment of its staff, as these responsibilities fall under the mandate of the Council of Commissioners.</p> | <p>pouvoir d’établir des procédures de recrutement et de nomination de son personnel, ces responsabilités relevant du mandat du Conseil des Commissaires.</p> |
| <p>Sitati yihariye igenga abakozi ba Komisiyo yashyirwaho n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe nk’uko biteganywa n’ingingo ya 3 y’Itegeko N° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho Sitati Rusange igenga abakozi ba Leta.</p> | <p>A special statute governing the Commission’s staff would be established by a Prime Minister’s Order as provided for in Article 3 of Law No. 017/2020 of 07/10/2020 establishing the General Statute governing public servants.</p> | <p>Un statut spécial régissant le personnel de la Commission sera établi par arrêté du Premier Ministre, conformément à l'article 3 de la loi n° 017/2020 du 7/10/2020 portant statut général régissant les Agents de l’Etat.</p> |
| <p>19. Ku bijyanye n’Inkomoko, imicungire, n’igenzura by’umutungo wa Komisiyo</p> | <p>19. Regarding the source, management, and audit of the Commission’s property</p> | <p>19. Source, gestion et audit du patrimoine de la Commission</p> |
| <p>Mu mushinga w’iri tegeko, mu nyito y’iyi ngingo, hongewemo n’igenzura ry’umutungo, nk’uko riteganywa mu gika cyayo.</p> | <p>In the draft law, in the title of this article, the term “audit of assets” has been added as provided for in its paragraph.</p> | <p>Dans le projet de loi, l’intitulé de cet article comporte l’ajout de la mention « contrôle des actifs », conformément à son paragraphe.</p> |
| <p>Muri iyi ngingo, hongewemo ko Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri muni (internal audit service) ry’imikoreshereze y’umutungo wa Komisiyo buha raporo ya buri gihembwe Biro ya Komisiyo.</p> | <p>This article adds that the Internal Audit Service, which is responsible for the daily monitoring of the use of the Commission's resources, provides a quarterly report to the Commission's Bureau.</p> | <p>Il est précisé dans cet article que le Service d’audit interne, chargé du contrôle quotidien de l’utilisation des actifs de la Commission, soumettra un rapport trimestriel au Bureau de la Commission.</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU</p> | <p>DRAFT LAW N° OF GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS</p> | <p>PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</u></p> | <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> | <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri tegeko rigamije</u></p> | <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> | <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> | <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> | <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 3: Icyicaró n'ifasi</u></p> | <p><u>Article 3: Head office and territorial jurisdiction</u></p> | <p><u>Article 3 : Siège et compétence territoriale</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 4: Ubwigenge, ubuzimagatozi n'ubwisanzure</u></p> | <p><u>Article 4: Independence, legal personality and autonomy</u></p> | <p><u>Article 4 : Indépendance, personnalité juridique et autonomie</u></p> |
| <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N'UBUBASHA</u></p> | <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p> | <p><u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p> |
| <p><u>Icyiciro cya mbere: Intego n'inshingano</u></p> | <p><u>Section One: Mission and responsibilities</u></p> | <p><u>Section première : Mission et attributions</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> | <p><u>Article 5: Mission</u></p> | <p><u>Article 5 : Mission</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu</u></p> | <p><u>Article 6: Responsibilities regarding the promotion of human rights</u></p> | <p><u>Article 6 : Attributions en matière de promotion des droits de la personne</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa</u></p> | <p><u>Article 7: Responsibilities regarding the protection of human rights</u></p> | <p><u>Article 7 : Attributions en matière de protection des droits de la personne</u></p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p>muntu</p> <p><u>Ingingo ya 8:</u> Inshingano za Komisiyo ku bijyanye no gukumira iyicarubozo n’ibindi bihano cyangwa ibikorwa by’ubugome bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Ububasha</p> <p><u>Ingingo ya 9:</u> Ububasha rusange</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Ububasha bwo gukumira iyicarubozo n’ibindi bihano cyangwa ibikorwa by’ubugome, bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Ububasha bw’ubugenzacyaha</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Ububasha bwo kuregera inkiko</p> <p><u>Ingingo ya 13:</u> Ikoreshwa ry’ububasha bw’ubugenzacyaha n’ububasha bwo kuregera inkiko</p> <p><u>UMUTWE WA III: INZEGO ZA KOMISIYO N’IMIKORERE YAZO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere:</u> Inzego z’ubuyobozi za Komisiyo</p> <p><u>Ingingo ya 14:</u> Inzego z’ubuyobozi</p> | <p><u>Article 8:</u> Responsibilities regarding the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment</p> <p><u>Section 2:</u> Powers</p> <p><u>Article 9:</u> Ordinary powers</p> <p><u>Article 10:</u> Powers to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment</p> <p><u>Article 11:</u> Criminal investigation powers</p> <p><u>Article 12:</u> Power to file legal actions</p> <p><u>Article 13:</u> Exercise of criminal investigation powers and powers to file legal actions</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANS AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION</u></p> <p><u>Section One:</u> Administrative organs of the Commission</p> <p><u>Article 14:</u> Administrative organs</p> <p><u>Section 2:</u> Council of Commissioners</p> | <p><u>Article 8 :</u> Attributions en matière de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</p> <p><u>Section 2 :</u> Pouvoirs</p> <p><u>Article 9 :</u> Pouvoirs ordinaires</p> <p><u>Article 10 :</u> Pouvoirs de prévenir la torture et d’autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</p> <p><u>Article 11 :</u> Pouvoirs d’enquête criminelle</p> <p><u>Article 12 :</u> Pouvoir de saisir la justice</p> <p><u>Article 13 :</u> Recours aux pouvoirs d’enquête criminelle et aux pouvoirs de saisir la justice</p> <p><u>CHAPITRE III : ORGANES DE LA COMMISSION ET SON FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Section première :</u> Organes administratifs de la Commission</p> <p><u>Article 14 :</u> Organes administratifs</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Inama y’Abakomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Inama y’Abakomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 16:</u> Abagize Inama y’Abakomiseri n’ibisabwa kugira ngo umuntu abe umukomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 17:</u> Aho abakomiseri baturuka</p> <p><u>Ingingo ya 18:</u> Abagize komite itoranya abakandida ku mwanya w’ubukomiseri n’uko bashyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 19:</u> Ubwigenge n’ibyitabwaho mu guhitamo abakandida ku mwanya w’ubukomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 20:</u> Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida n’iyemezwa ry’abakomiseri muri Sena</p> <p><u>Ingingo ya 21:</u> Irahira ry’abakomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 22:</u> Manda y’abakomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 23:</u> Ubudahangarwa bw’abakomiseri n’abakozi ba Komisiyo</p> <p><u>Ingingo ya 24:</u> Imirimo itabangikanywa no</p> | <p><u>Article 15:</u> Responsibilities of the Council of Commissioners</p> <p><u>Article 16:</u> Composition of the Council of Commissioners and requirements for being a commissioner</p> <p><u>Article 17:</u> Provenance of commissioners</p> <p><u>Article 18:</u> Composition of a committee responsible for selecting candidate commissioners and modalities for its appointment</p> <p><u>Article 19:</u> Independence and considerations in selecting candidate commissioners</p> <p><u>Article 20:</u> Appointment of the Chairperson and Vice Chairperson and approval of commissioners by the Senate</p> <p><u>Article 21:</u> Taking oath</p> <p><u>Article 22:</u> Term of office for commissioners</p> <p><u>Article 23:</u> Immunity of commissioners and staff of the Commission</p> <p><u>Article 24:</u> Incompatibilities with the office of a commissioner</p> <p><u>Article 25:</u> Termination of duties of a</p> | <p><u>Section 2 :</u> Conseil des Commissaires</p> <p><u>Article 15 :</u> Attributions du Conseil des Commissaires</p> <p><u>Article 16 :</u> Composition du Conseil des Commissaires et conditions requises pour être commissaire</p> <p><u>Article 17 :</u> Provenance des commissaires</p> <p><u>Article 18 :</u> Composition du comité chargé de la sélection des candidats commissaires et modalités de sa nomination</p> <p><u>Article 19 :</u> Indépendance et considérations relatives à la sélection des candidats commissaires</p> <p><u>Article 20 :</u> Nomination du Président et du Vice-Président et approbation des commissaires par le Sénat</p> <p><u>Article 21 :</u> Prestation de serment</p> <p><u>Article 22 :</u> Mandat des commissaires</p> <p><u>Article 23 :</u> Immunité des commissaires et du personnel de la Commission</p> <p><u>Article 24 :</u> Incompatibilités avec les fonctions de commissaire</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>kuba umukomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 25:</u> Uko umukomiseri ava ku murimo</p> <p><u>Ingingo ya 26 :</u> Impamvu zituma umukomiseri akurwa ku mirimo</p> <p><u>Ingingo ya 27 :</u> Ibikorikizwa kugira ngo umukomiseri akurwe mu mirimo n’uburyo bwo kujurira</p> <p><u>Ingingo ya 28:</u> Isimburwa ry’umukomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 29:</u> Itumizwa n’iterana ry’inama n’ifatwa ry’ibyemezo by’Inama y’Abakomiseri</p> <p><u>Ingingo ya 30:</u> Ibigenerwa abakomiseri</p> <p><u>Icyiciro cya 2:</u> Biro</p> <p><u>Ingingo ya 31:</u> Abagize Biro</p> <p><u>Ingingo ya 32:</u> Inshingano za Biro</p> <p><u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano za Perezida</p> <p><u>Ingingo ya 34:</u> Inshingano za Visi Perezida</p> <p><u>Icyiciro cya 3:</u> Ubunyamabanga Bukuru</p> | <p>commissioner</p> <p><u>Article 26:</u> Grounds for the removal from office of a commissioner</p> <p><u>Article 27:</u> Procedure for the removal from office of a commissioner and modalities for appeal</p> <p><u>Article 28:</u> Replacement of a commissioner</p> <p><u>Article 29:</u> Convening and holding meetings and decision-making of the Council of Commissioners</p> <p><u>Article 30:</u> Benefits granted to commissioners</p> <p><u>Section 2:</u> Bureau</p> <p><u>Article 31:</u> Members of the Bureau</p> <p><u>Article 32:</u> Responsibilities of the Bureau</p> <p><u>Article 33:</u> Responsibilities of Chairperson</p> <p><u>Article 34:</u> Responsibilities of the Vice Chairperson</p> <p><u>Section 3:</u> General Secretariat</p> <p><u>Article 35:</u> Head of the General Secretariat</p> <p><u>Article 36:</u> Responsibilities of the Secretary General</p> | <p><u>Article 25 :</u> Cessation des fonctions de commissaire</p> <p><u>Article 26 :</u> Motifs de révocation d’un commissaire</p> <p><u>Article 27 :</u> Procédures de révocation d’un commissaire de ses fonctions et modalités d’appel</p> <p><u>Article 28 :</u> Remplacement d’un commissaire</p> <p><u>Article 29 :</u> Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil des Commissaires</p> <p><u>Article 30 :</u> Avantages accordés aux commissaires</p> <p><u>Section 2 :</u> Bureau</p> <p><u>Article 31 :</u> Membres du Bureau</p> <p><u>Article 32 :</u> Attributions du Bureau</p> <p><u>Article 33 :</u> Attributions du Président</p> <p><u>Article 34 :</u> Attributions du Vice-Président</p> <p><u>Section 3 :</u> Secrétariat Général</p> <p><u>Article 35 :</u> Responsable du Secrétariat</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 35:</u> Ubuyobozi bw'Ubunyamabanga Bukuru</p> <p><u>Ingingo ya 36:</u> Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</p> <p>UMUTWE WA IV: IGENAMIGAMBI RY'IBIKORWA NA RAPORO</p> <p><u>Ingingo ya 37:</u> Igenamigambi ry'ibikorwa bya Komisiyo n'inzezo irishyikiriza</p> <p><u>Ingingo ya 38:</u> Raporo za Komisiyo n'inzezo izishyikiriza</p> <p><u>Ingingo ya 39:</u> Ikwirakwizwa rya raporo ya Komisiyo</p> <p>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p><u>Ingingo ya 40:</u> Umutungo n'inkomoko yawo</p> <p><u>Ingingo ya 41:</u> Amategeko ngengamikorere</p> <p><u>Ingingo ya 42:</u> Ingingo ivanaho</p> <p><u>Ingingo ya 43:</u> Ingingo y'ururimi</p> <p><u>Ingingo ya 44:</u> Gutangira gukurikizwa</p> | <p><u>CHAPTER IV:</u> WORK PROGRAM AND REPORT</p> <p><u>Article 37:</u> Program of activities of the Commission and addressee organs</p> <p><u>Article 38:</u> Report of the Commission and addressee organs</p> <p><u>Article 39:</u> Dissemination of the report of the Commission</p> <p><u>CHAPTER V:</u> MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p><u>Article 40:</u> Property and its sources</p> <p><u>Article 41:</u> Rules of procedure</p> <p><u>Article 42:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 43:</u> Language provision</p> <p><u>Article 44:</u> Entry into force</p> | <p>Général</p> <p><u>Article 36 :</u> Attributions du Secrétaire Général</p> <p><u>CHAPITRE IV :</u> PROGRAMME D'ACTIVITÉS ET RAPPORT</p> <p><u>Article 37 :</u> Programme d'activités de la Commission et organes destinataires</p> <p><u>Article 38 :</u> Rapports de la Commission et organes destinataires</p> <p><u>Article 39 :</u> Diffusion du rapport de la Commission</p> <p><u>CHAPITRE V :</u> DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p><u>Article 40 :</u> Patrimoine et ses sources</p> <p><u>Article 41 :</u> Règlement d'ordre intérieur</p> <p><u>Article 42 :</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 43 :</u> Disposition linguistique</p> <p><u>Article 44 :</u> Entrée en vigueur</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| | | |
|--|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>UMUSHINGA W'ITEGEKO N° RYO KU WA RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU Y'UBURENGANZIRA BWA MUNTU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA</p> <p>INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:</p> <p>Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa;</p> <p>Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64 n'iya 140;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Imbonezamubano no mu bya Politiki yo ku wa 16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira mu by'Ubukungu, Imibereho Myiza n'Umuco yo ku wa</p> | <p>DRAFT LAW N° OF GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR HUMAN RIGHTS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA</p> <p>THE PARLIAMENT:</p> <p>The Chamber of Deputies, in its sitting of;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda, especially in Articles 64 and 140;</p> <p>Pursuant to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16/12/1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;</p> <p>Pursuant to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights of 16/12/1966 as ratified by Decree-Law n° 8/75 of 12/02/1975;</p> | <p>PROJET DE LOI N° DU RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DES DROITS DE LA PERSONNE</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République ;</p> <p>LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA</p> <p>LE PARLEMENT :</p> <p>La Chambre des Députés, en sa séance du ;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda, spécialement en ses articles 64 et 140 ;</p> <p>Vu le Pacte International relatif aux Droits Civils et Politiques du 16/12/1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975 ;</p> <p>Vu le Pacte International relatif aux droits Économiques, Sociaux et Culturels du</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>16/12/1966 nk'uko yemejwe n'Itegeko-Teka n° 8/75 ryo ku wa 12/02/1975;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurwanya iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro yo ku wa 10/12/1984 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°51/01 ryo ku wa 05/09/2008;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano yerekeye Uburenganzira bw'Umwana yo ku wa 20/11/1989 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 773/16 ryo ku wa 19/09/1990;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye Uburenganzira bw'Abantu bafite Ubumuga yo ku wa 13/12/2006 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n°131/01 ryo ku wa 27/12/2012;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga agamije kurengera uburenganzira bw'abakozi bose b'abimukira n'abagize imiryango yabo yo ku wa 18/12/1990 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 33/01 ryo ku wa 17/05/2010;</p> <p>Ishingiye ku Masezerano y'Inyongera Adahatirwa ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye kurwanya iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bya kinyamaswa cyangwa bitesha umuntu agaciro yo ku wa 18/12/2002 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 60/01 ryo ku wa 12/02/2014;</p> | <p>Pursuant to the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of 10/12/1984 as ratified by Presidential Order n° 51/01 of 05/09/2008;</p> <p>Pursuant to the Convention on the Rights of the Child of 20/11/1989 as ratified by Presidential Order n° 773/16 of 19/09/1990;</p> <p>Pursuant to the Convention on the Rights of Persons with Disabilities of 13/12/2006 as ratified by Presidential Order n° 131/01 of 27/12/2012;</p> <p>Pursuant to the International Convention on the protection of the rights of all migrant workers and members of their families of 18/12/1990 as ratified by Presidential Order n° 33/01 of 17/05/2010;</p> <p>Pursuant to the Optional Protocol to the Convention against torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment of 18/12/2002 as ratified by Presidential Order 60/01 of 12/02/2014;</p> | <p>16/12/1966 tel que ratifié par le Décret-Loi n° 8/75 du 12/02/1975 ;</p> <p>Vu la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 10/12/1984 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 51/01 du 05/09/2008 ;</p> <p>Vu la Convention relative aux Droits de l'Enfant du 20/11/1989 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 773/16 du 19/09/1990 ;</p> <p>Vu la Convention relative aux Droits des Personnes Handicapées du 13/12/2006 tel que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 131/01 du 27/12/2012 ;</p> <p>Vu la Convention Internationale sur la protection des droits de tous les travailleurs migrants et des membres de leur famille du 18/12/1990 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 33/01 du 17/05/2010 ;</p> <p>Vu le Protocole Facultatif à la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants du 18 /12/2002 tel que ratifié par l'Arrêté</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga yerekeye imimerere y'impunzi yo ku wa 28 Nyakanga 1951 U Rwanda rwemeye kuba kimwe mu bihugu biyahuriyeho n'Itegeko-Teka n° 29/79 ryo ku wa 22 Ukwakira 1979, ryemejwe n'Itegeko n° 01/82 ryo ku wa 26 Mutarama 1982;</p> | <p>Pursuant to the Convention relating to the status of refugees of 28 July 1951, by Rwanda accessed to by Decree-Law n° 29/79 of 22 October 1979 and confirmed by Law n° 01/82 of 26 January 1982;</p> | <p>Présidentiel n° 60/01 du 12/02/2014 ;</p> |
| <p>Ishingiye ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yo ku wa 27/06/1981 nk'uko yemejwe n'Itegeko n° 10/1983 ryo ku wa 01/07/1983;</p> | <p>Pursuant to the African Charter on Human and Peoples' Rights of 27/06/1981 as ratified by Law n° 10/1983 of 01/07/1983;</p> | <p>Vu la Convention Internationale relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 à laquelle le Rwanda a adhéré par le Décret-Loi n° 29/79 du 22 octobre 1979 et confirmé par la Loi n° 01/82 du 26 janvier 1982 ;</p> |
| <p>Ishingiye ku Masezerano y'Inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage yerekeranye n'Uburenganzira bw'Abagore muri Afurika, yo ku wa 11/07/2003 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 11/01 ryo ku wa 24/06/2004;</p> | <p>Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Women in Africa of 11/07/2003 as ratified by Presidential Order n° 11/01 of 24/06/2004;</p> | <p>Vu la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples du 27/06/1981 telle que ratifiée par la Loi n° 10/1983 du 01/07/1983 ;</p> |
| <p>Ishingiye ku Masezerano y'inyongera ku Masezerano Nyafurika yerekeye Uburenganzira bwa Muntu n'ubw'Abaturage ku burenganzira bw'abantu bageze mu zabukuru muri Afurika yo ku wa 31/01/2016 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 088/01 ryo ku wa 07/09/2020;</p> | <p>Pursuant to the Protocol to the African Charter on Human and Peoples' Rights on the Rights of Older Persons in Africa of 31/01/2016 as ratified by Presidential Order n° 088/01 of 07/09/2020;</p> | <p>Vu le Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux Droits des Femmes en Afrique du 11/07/2003 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 11/01 du 24/06/2004 ;</p> |
| <p>Ishingiye ku Masezerano Mpuzamahanga y'Umuryango wa Afurika Yunze Ubumwe yerekeye kurengera no gufasha abakuwe mu byabo muri Afurika yo ku wa 23/10/2009 nk'uko yemejwe n'Iteka rya Perezida n° 121/01 ryo ku wa 15/12/2011;</p> | <p>Pursuant to the African Union Convention for the protection and assistance of internally</p> | <p>Vu le Protocole à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples relatif aux droits des personnes âgées en Afrique du 31/01/2016 tel que ratifié par l'Arrêté Présidentiel n° 088/01 du 07/09/2020 ;</p> |

| | | |
|--|--|--|
| <p>Isubiye ku Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu nk'uko ryahinduwe;</p> <p>YEMEJE:</p> <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije</p> <p>Iri tegeko rigena intego, inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu yitwa «Komisiyo» mu ngingo zikurikira.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Isobanura</u></p> <p>Muri iri tegeko:</p> <p>(a) « ihohotera ry'uburenganzira bwa muntu» bivuga igikorwa cyangwa kwirengagiza gukora byaba bigambiriwe cyangwa bitagambiriwe, kibangamira uburenganzira n'ubwisanzure buteganywa n'Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda n'andi mategeko ndetse n'amasezerano mpuzamahanga yerekeye uburenganzira bwa muntu yemejwe burundu n'u Rwanda;</p> | <p>displaced persons in Africa of 23/10/2009 as ratified by Presidential Order n° 121/01 of 15/12/2011;</p> <p>Having reviewed Law n° 19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights as amended;</p> <p>ADOPTS:</p> <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article One: Purpose of this Law</u></p> <p>This Law determines the mission, responsibilities, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights hereinafter referred to as the "Commission".</p> <p><u>Article 2: Interpretation</u></p> <p>In this Law:</p> <p>(a) "violation of human rights" refers to any act or omission, whether intentional or unintentional, that infringes upon the rights and freedoms provided by the Constitution of the Republic of Rwanda, other national laws, or international human rights agreements</p> | <p>Vu la Convention de l'Union Africaine sur la protection et l'assistance aux personnes déplacées en Afrique du 23/10/2009 telle que ratifiée par l'Arrêté Présidentiel n° 121/01 du 15/12/2011 ;</p> <p>Revu la Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 du 25/03/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne telle que modifiée ;</p> <p>ADOPTE :</p> <p><u>CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GÉNÉRALES</u></p> <p><u>Article premier : Objet de la présente loi</u></p> <p>La présente loi détermine la mission, les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne, ci-après dénommée la « Commission ».</p> <p><u>Article 2 : Interprétation</u></p> <p>Dans la présente loi :</p> <p>(a) « violation des droits de la personne » réfère à tout acte ou omission, qu'il soit intentionnel ou non, portant atteinte aux droits et libertés garantis par la Constitution</p> |
|--|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>(b) «ikirego» bivuga ikirego cy'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu kigezwa kuri Komisiyo kugira ngo igikurikirane kandi uwavukijwe uburenganzira bwe abusubizwe;</p> <p>(c) «iperereza» bivuga ibikorwa byo gukusanya amakuru ku birego by'ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu bigamije gushaka ukuri kuri iryo hungabanywa;</p> <p>(d) «uburenganzira bwa muntu» bivuga uburenganzira n'ubwisanzure buri muntu wese afite kuko ari umuntu hatitawe ku bwenegihugu, igitsina, idini, ururimi, inkomoko cyangwa irindi vangura iryo ari ryo ryose;</p> <p>(e) «umuntu wabujijwe ubwisanzure» bivuga umuntu wafunzwe, cyangwa wabujijwe umudendezo we wo kwishyira akizana n'ubuyobozi bwa Leta cyangwa byemejwe na Leta cyangwa ibyemera, kandi akaba atemerewe kuhava uko ashatse, uretse hashingiwe ku cyemezo cy'urukiko, icy'inzego z'ibanze cyangwa icy'ubundi buyobozi.</p> | <p>ratified by Rwanda;</p> <p>(b) “complaint” refers to a case of violations of human rights submitted to the Commission for investigation, ensuring that the rights of the affected individual are restored;</p> <p>(c) “investigation” refers to the activities conducted to gather information regarding human rights violation complaints, with the aim of uncovering the truth about these violations;</p> <p>(d) “human rights” refers to rights and freedoms that every person has, simply because they are human being, regardless of nationality, gender, religion, language, origin, or any other form of discrimination;</p> <p>(e) “person deprived of liberty” refers to an individual who has been confined, detained, imprisoned, or otherwise restricted in their freedom of movement by a State authority or with the State’s consent or acquiescence, and is not free to leave at will, except by a court decision, an order from local authorities, or another form of administrative authority.</p> | <p>de la République du Rwanda, les autres lois nationales ou les accords internationaux relatifs aux droits de la personne ratifiés par le Rwanda ;</p> <p>(b) « plainte » désigne un cas de violation des droits de la personne soumis à la Commission pour enquête, garantissant que les droits de la personne concernée sont rétablis ;</p> <p>(c) « enquête » se réfère aux activités menées en vue de recueillir des informations sur les plaintes relatives aux violations des droits de la personne, dans le but d’établir la vérité sur ces violations ;</p> <p>(d) « droits de la personne » signifie les droits et les libertés dont toute personne est titulaire du seul fait de son humanité, sans distinction de nationalité, de sexe, de religion, de langue, d’origine ou de toute autre forme de discrimination ;</p> <p>(e) « personne privée de liberté » signifie une personne qui a été confinée, détenue, emprisonnée ou autrement restreinte dans sa liberté de mouvement par une autorité de l’État ou avec le consentement ou l’acquiescement de l’État, et qui n’est pas libre de partir à volonté, sauf par</p> |
|--|--|---|

Ingingo ya 3: Icyicaro n’ifasi

| | | |
|---|---|--|
| <p>(1) icyicaro cya Komisiyo kiri mu Muji wa Kigali. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa, byemejwe n’Iteka rya Minisitiri w’Intebe.</p> <p>(2) Komisiyo ikorera mu gihugu hose kandi ishobora gushyiraho amashami ahandi mu Gihugu.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Ubwigenge, ubuzimagatozi n’ubwisanzure</u></p> <p>(1) Komisiyo irigenga kandi ihoraho. Nta rwego na rumwe cyangwa umuntu uwo ari we wese uha Komisiyo amabwiriza mu kuzuza inshingano zayo.</p> <p>(2) Komisiyo ifite ubuzimagatozi n’ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y’abakozi n’imari.</p> <p><u>UMUTWE WA II: INTEGO, INSHINGANO N’UBUBASHA</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Intego n’inshingano</u></p> <p><u>Ingingo ya 5: Intego</u></p> | <p><u>Article 3: Head office and territorial jurisdiction</u></p> <p>(1) The head office of the Commission is located in the City of Kigali. It may be transferred elsewhere in Rwanda if deemed necessary, upon approval by a Prime Minister’s Order.</p> <p>(2) The Commission operates throughout the country and may establish branches anywhere in the country.</p> <p><u>Article 4: Independence, legal personality and autonomy</u></p> <p>(1) The Commission is independent and permanent. The Commission is not subject to instructions from any other organ or person in fulfilling its mission.</p> <p>(2) The Commission has legal personality and autonomy in administrative and financial matters.</p> <p><u>CHAPTER II: MISSION, RESPONSIBILITIES AND POWERS</u></p> <p><u>Section One: Mission and responsibilities</u></p> <p><u>Article 5: Mission</u></p> | <p>une décision de justice, un ordre des autorités locales ou une autre forme d’autorité administrative.</p> <p><u>Article 3 : Siège et compétence territoriale</u></p> <p>(1) Le siège de la Commission est établi dans la Ville de Kigali. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire de la République du Rwanda, sur approbation d’un arrêté du Premier Ministre.</p> <p>(2) La Commission exerce ses activités sur tout le territoire national et peut établir des branches en tout autre lieu du territoire national.</p> <p><u>Article 4 : Indépendance, personnalité juridique et autonomie</u></p> <p>(1) La Commission est indépendante et permanente. Aucun organe ou qui que ce soit ne peut lui donner des injonctions dans l’accomplissement de sa mission.</p> <p>(2) La Commission jouit de la personnalité juridique et de l’autonomie administrative et financière.</p> <p><u>CHAPITRE II : MISSION, ATTRIBUTIONS ET POUVOIRS</u></p> <p><u>Section première : Mission et attributions</u></p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>Komisiyo ifite intego yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 6: Inshingano ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu</u></p> <p>Komisiyo ifite inshingano zikurikira, ku bijyanye no guteza imbere uburenganzira bwa muntu:</p> <p>(a) gukora ubukangurambaga bugamije kwigisha abaturage no kubamenyesha uburenganzira bwabo n'inshingano zabo;</p> <p>(b) guhugura abayobozi b'inzeho z'ibanze, abashinzwe umutekano, abarimu na sosiyete sivile ku burenganzira bwa muntu;</p> <p>(c) gutegura gahunda zo kwegera abaturage, izo gutangaza amakuru n'iz'inyigisho zitangwa mu mashuri hagamijwe guteza imbere umuco w'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(d) guha ibyifuzo Inteko Ishinga Amategeko, Ubutegetsi Nyubahirizategeko, n'inzeho</p> | <p>The mission of the Commission is to promote and protect human rights.</p> <p><u>Article 6: Responsibilities regarding the promotion of human rights</u></p> <p>The Commission has the following responsibilities, regarding the promotion of human rights:</p> <p>(a) to conduct civic education campaigns to inform the public about their rights and responsibilities;</p> <p>(b) to train local leaders, security forces, teachers and civil society on human rights standards;</p> <p>(c) to organize community outreach programs, media broadcasts and school programs to promote a human rights culture;</p> <p>(d) to provide recommendations to</p> | <p><u>Article 5 : Mission</u></p> <p>La Commission a pour mission de promouvoir et de protéger les droits de la personne.</p> <p><u>Article 6 : Attributions en matière de promotion des droits de la personne</u></p> <p>La Commission a les attributions suivantes, en matière de promotion des droits de la personne :</p> <p>(a) mener des campagnes d'éducation civique pour informer le public de ses droits et attributions ;</p> <p>(b) former les dirigeants locaux, les forces de sécurité, les enseignants et la société civile aux normes des droits de la personne ;</p> <p>(c) organiser des programmes de sensibilisation communautaire, des émissions médiatiques et des programmes scolaires pour promouvoir une culture des droits de la personne ;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>zibishinzwe, ku buryo bwo guhuza amategeko, politiki, n'imikorere n'amahame y'uburenganzira bwa muntu ku rwego rw'Igihugu no ku rwego mpuzamahanga;</p> <p>(e) guharanira iyemezwa ry'amasezerano mpuzamahanga yita ku burenganzira bwa muntu no kuyinjiza mu mategeko Igihugu kigenderaho;</p> <p>(f) gukurikirana iyubahirizwa ry'amahame y'uburenganzira bwa muntu rikozwe na Leta ndetse n'amatsinda atari aya Leta;</p> <p>(g) gukora raporo buri gihe ku bijyanye n'uburenganzira bwa muntu mu Rwanda, harimo raporo zibangikanye zitemeranyijweho zashyikirijwe inzego z'Umuryango w'Abibumbye;</p> <p>(h) gufatanya na sosiyete sivile, itangazamakuru n'imiryango mpuzamahanga mu gutegura ingamba zo gukumira ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(i) kwitabira ibiganiro ku rwego rw'Igihugu, amahuriro n'inama bigamije gushyiraho ingamba</p> | <p>Parliament, the Executive, and relevant institutions on how to align laws, policies, and practices with national and international human rights standards;</p> <p>(e) to advocate for the ratification and domestication of international agreements on human rights;</p> <p>(f) to monitor compliance with human rights norms by State and non-State actors;</p> <p>(g) to produce periodic reports on the state of human rights in Rwanda, including shadow reports submitted to United Nations bodies;</p> <p>(h) to collaborate with civil society, media and international organizations in designing strategies to prevent violations of human rights;</p> | <p>(d) formuler des recommandations au Parlement, au Pouvoir exécutif et aux institutions compétentes sur la manière d'aligner les lois, les politiques et les pratiques avec les normes nationales et internationales des droits de la personne ;</p> <p>(e) plaider en faveur de la ratification et de l'intégration des accords internationaux relatifs aux droits de la personne dans le droit interne ;</p> <p>(f) surveiller le respect des normes des droits de la personne par les acteurs étatiques et non étatiques ;</p> <p>(g) produire des rapports périodiques sur la situation des droits de la personne au Rwanda, y compris des rapports parallèles soumis aux organes des Nations Unies ;</p> <p>(h) collaborer avec la société civile, les médias et les organisations internationales à l'élaboration de stratégies de prévention des violations</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>zoroheraza iterambere ry'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(j) gutanga inama ku nzego zibishinzwe zigamije gukosora, kurenganura no gufatira ibihano icyahohotera uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(k) guteza imbere uburenganzira bwihariye bw'amatsinda atishoboye, harimo –</p> <p>(i) abagore n'abana;</p> <p>(ii) abafite ubumuga;</p> <p>(iii) n'impunzi n'abimuwe mu byabo ku gahato.</p> <p>(l) guteza imbere ibazwa ry'inshingano binyuze mu –</p> <p>(i) gushishikariza inzego gukoresha inzira zishingiye ku burenganzira bwa muntu;</p> <p>(ii) no kwamagana ku mugaragaro imiterere y'ihohoterwa, no guharanira ko hakorwa ivugurura rikeneze;</p> | <p>(i) to participate in national dialogues, forums and conferences to foster a human right–friendly environment;</p> <p>(j) to provide recommendations to relevant bodies for the redress and sanctioning of human rights violations;</p> <p>(k) to promote special rights of vulnerable groups, including –</p> <p>(i) women and children;</p> <p>(ii) persons with disabilities; and</p> <p>(iii) refugees and displaced persons.</p> <p>(l) to promote accountability by –</p> <p>(i) encouraging institutions to adopt human rights-based approaches; and</p> | <p>des droits de la personne ;</p> <p>(i) participer aux dialogues, forums et conférences nationaux afin de favoriser un environnement favorable aux droits de la personne ;</p> <p>(j) donner des recommandations aux organismes compétents pour obtenir réparation et sanctionner les violations des droits de la personne ;</p> <p>(k) promouvoir les droits spécifiques des groupes vulnérables, notamment –</p> <p>(i) les femmes et les enfants ;</p> <p>(ii) les personnes handicapées ; et</p> <p>(iii) les réfugiés et les personnes déplacées.</p> <p>(l) promouvoir le sens de la responsabilité en –</p> <p>(i) encourageant les institutions à adopter des approches fondées sur les droits de la personne ; et</p> <p>(ii) en dénonçant publiquement les pratiques abusives et en plaidant en faveur de réformes pertinentes ;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>(m) gukora ubushakashatsi n’inyigo ku bibazo byihariye by’uburenganzira bwa muntu, gukwirakwiza ibyagaragaye no gukora ubuvugizi bushingiye ku mpungenge zagaragaye.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Inshingano za Komisiyo ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu</u></p> <p>Komisiyo ifite inshingano zikurikira, ku bijyanye no kurengera uburenganzira bwa muntu:</p> <p>(a) kwakira ibirego byerekeye ihohotera ry’uburenganzira bwa muntu, byaba byaratanzwe n’umuntu ku giti cye cyangwa n’itsinda, no gukora iperereza rikwiye;</p> <p>(b) gukurikirana imyitwarire y’inzego za Leta n’iz’abikorera harebwa iyubahirizwa ry’ibyo amategeko y’Igihugu na mpuzamahanga ateganya mu kubahiriza inshingano z’uburenganzira bwa muntu, hibandwa cyane ku burenganzira bw’amatsinda y’abafite intege nke, harimo abana, abagore, abantu bafite ubumuga, abantu babana na virusi itera SIDA, impunzi, abakozi b’abimukira n’imiryango yabo, abantu bimuwe mu byabo ku gahato,</p> | <p>(ii) publicly addressing patterns of abuse and advocating for relevant reform;</p> <p>(m) to conduct research and thematic studies on specific human rights issues, disseminate the findings, and engage in advocacy based on the identified concerns.</p> <p><u>Article 7: Responsibilities regarding the protection of human rights</u></p> <p>The Commission has the following responsibilities, regarding the protection of human rights:</p> <p>(a) to receive complaints relating to alleged human rights violations, whether submitted individually or collectively, and conduct investigations as appropriate;</p> <p>(b) to monitor the conduct of public and private institutions to ensure compliance with national and international human rights obligations, with special focus on the rights of vulnerable groups, including</p> | <p>(m) mener des recherches et des études thématiques sur des questions spécifiques liées aux droits de la personne, diffuser les résultats et mener des actions de plaidoyer fondées sur les préoccupations identifiées.</p> <p><u>Article 7 : Attributions en matière de protection des droits de la personne</u></p> <p>La Commission a les attributions suivantes, en matière de protection des droits de la personne :</p> <p>(a) recevoir les plaintes relatives à des violations présumées des droits de la personne, qu’elles soient présentées individuellement ou collectivement, et mener les enquêtes nécessaires ;</p> <p>(b) surveiller la conduite des institutions publiques et privées afin de garantir le respect des obligations nationales et internationales en matière de droits de la personne, en mettant l’accent sur les droits des groupes vulnérables, notamment les enfants, les femmes, les personnes handicapées, les personnes vivant avec le VIH/SIDA, les réfugiés, les travailleurs migrants et leurs familles, les personnes déplacées à l’intérieur du pays et les</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>n'abageze mu zabukuru;</p> <p>(c) kwakira ibirego bijyanye no gufungwa, gusura kenshi ibigo bifungirwamo abantu birimo amagororero n'ibigo bya polisi, hagamijwe gusuzuma imiterere y'aho, no gusaba inzego zibishinzwe kugira icyo zikora ku ihohoterwa iryo ari ryo ryose ku burenganzira bw'abafunzwe n'abandi bantu babujijwe ubwisanzure;</p> <p>(d) gukora iperereza ku ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu, ryaba ryaramenyekanishijwe n'abandi cyangwa ryatangijwe ku bushake bwa Komisiyo;</p> <p>(e) gusesengura ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu rishobora gukorwa n'inzego za Leta, ibigo by'abikorera, amashyirahamwe, imiryango itari iya Leta, abantu ku giti cyabo, amatsinda y'abantu cyangwa umuntu uharanira inyungu ze;</p> <p>(f) gutanga inama ku nzego za Leta ku ngamba zikwiye zo gukumira cyangwa gukosora ihohoterwa</p> | <p>children, women, persons with disabilities, people living with HIV/AIDS, refugees, migrant workers and their families, internally displaced persons, and the elderly;</p> <p>(c) to receive complaints related to detention, conduct regular visits to detention facilities including correctional facilities and police stations to assess conditions, and urge relevant authorities to take action on any violations of the rights of detainees and other persons deprived of liberty;</p> <p>(d) to carry out investigations into human rights violations, whether reported by others or initiated independently;</p> <p>(e) to assess human rights violations that may be committed by State organs or by private sector entities, associations, non-governmental organizations, individuals acting in their own power, groups of people or individuals;</p> | <p>personnes âgées ;</p> <p>(c) recevoir les plaintes liées à la détention, effectuer des visites régulières dans les lieux de détention, y compris les établissements correctionnels et les postes de police, pour évaluer les conditions de détention, et demander aux autorités compétentes de prendre des mesures en cas de violation des droits des détenus et autres personnes privées de liberté ;</p> <p>(d) mener des enquêtes sur les violations des droits de la personne, qu'elles soient signalées par des tiers ou engagées de manière indépendante ;</p> <p>(e) évaluer les violations des droits de la personne pouvant être commises par des organes de l'État, des entités du secteur privé, des associations, des organisations non gouvernementales, des individus agissant à titre personnel, des groupes de personnes ou des individus isolés ;</p> <p>(f) formuler des recommandations aux institutions publiques sur les mesures nécessaires pour prévenir ou réparer les violations des droits de la personne, et plaider pour des sanctions appropriées contre les personnes ou entités responsables ;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ry'uburenganzira bwa muntu, no gusaba ko hafatirwa ibihano bikwiye abantu cyangwa ibigo babigizemo uruhare;</p> <p>(g) gukurikirana iyubahirizwa ry'uburenganzira bwa muntu mu matora no gutanga raporo ku nzego zibifitiye ububasha.</p> <p>Ingingo ya 8: Inshingano za Komisiyo ku bijyanye no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro</p> <p>Komisiyo ifite inshingano zikurikira, ku bijyanye no gukumira icyarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro:</p> <p>(a) gusura ku buryo buhoraho, yateguje cyangwa itateguje n'igihe cyose bibaye ngombwa, ahantu hakurikira:</p> <p>(i) amagororero;</p> <p>(ii) ahafungirwa abantu ku mpamvu z'ubugenzacyaha;</p> <p>(iii) ibigo ngororamuco n'ibigo by'igororamuco ry'ibanze;</p> | <p>(f) to issue recommendations to public institutions on necessary measures to prevent or redress human rights violations and advocate for appropriate sanctions against responsible individuals or entities;</p> <p>(g) to monitor human rights adherence throughout the electoral process and provide reports to competent organs.</p> <p>Article 8: Responsibilities regarding the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment</p> <p>The Commission has the following responsibilities, regarding the prevention of torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment:</p> <p>(a) to carry out, with or without notice, regular visits at any time when deemed necessary to the following places:</p> <p>(i) correctional facilities;</p> | <p>(g) surveiller le respect des droits de la personne tout au long du processus électoral et soumettre des rapports aux organes compétents.</p> <p>Article 8 : Attributions en matière de lutte contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</p> <p>La Commission a les attributions suivantes, en matière de la prévention de la torture et d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants :</p> <p>(a) effectuer des visites régulières, avec ou sans avertissement à tout moment quand il s'avère nécessaire dans les endroits suivants :</p> <p>(i) les établissements correctionnels ;</p> <p>(ii) les lieux de placement en garde à vue pour les mesures d'enquête ;</p> <p>(iii) les centres de réhabilitation et les centres de réhabilitation préliminaire ;</p> <p>(iv) les centres des handicapés</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>(iv) ibigo byakira abafite ubumuga bwo mu mutwe n'ibitaro byakira abarwayi bo mu mutwe;</p> <p>(v) ibigo byakira abageze mu zabukuru;</p> <p>(vi) ahantu hashyirwa by'agateganyo abinjira mu gihugu bafite ibibazo;</p> <p>(vii) ingando zakira abantu bakatiwe igihano cy'imirimo y'inyungu rusange;</p> <p>(viii) ibigo bikorerwamo gahunda yihariye itegura abagororwa bari hafi gusubira mu muryango;</p> <p>(ix) mu binyabiziga cyangwa mu bundi buryo butwara abantu bafunzwe;</p> <p>(x) ahandi hantu abantu babujijwe cyangwa bashobora kuburizwa ubwisanzure.</p> <p>(b) gusuzuma ku buryo buhoraho imifungirwe y'abantu babujijwe ubwisanzure n'ubundi burenganzira bwabo, kugira ngo barusheho kwitabwaho no kurindwa iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa</p> | <p>(ii) places of detention for investigation measures;</p> <p>(iii) rehabilitation centres and preliminary rehabilitation centres;</p> <p>(iv) centres for mentally handicapped and psychiatric hospitals;</p> <p>(v) elderly centres;</p> <p>(vi) transit centres for immigrants with problems;</p> <p>(vii) camps for persons sentenced to the penalty of community service;</p> <p>(viii) a social reintegration centres for prisoners;</p> <p>(ix) vehicles or any other means of detainees' transport;</p> <p>(x) another place where persons are, or may potentially be deprived of liberty.</p> | <p>mentaux et les hôpitaux psychiatriques ;</p> <p>(v) les centres des personnes âgées ;</p> <p>(vi) les centres de transit pour les immigrants ayant des problèmes ;</p> <p>(vii) les camps pour des personnes condamnées à la peine de travaux d'intérêt général ;</p> <p>(viii) les centres de réintégration sociale pour les prisonniers ;</p> <p>(ix) les véhicules ou tout autre moyen de transport des détenus ;</p> <p>(x) un autre endroit où des personnes sont ou peuvent être privées de liberté.</p> <p>(b) examiner régulièrement les conditions de détention des personnes privées de liberté et autres droits, en vue de renforcer leur protection contre la torture ou autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants ;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>by'ubugome, bidakwiriye umuntu cyangwa bimutesha agaciro;</p> <p>(c) kugeza ibyifuzonama ku nzego zibifitiye ububasha, ingamba zo kunoza uburyo bw'ifungwa, zo gukumira iyicarubozo no gufatwa nabi, hakurikijwe amahame mpuzamahanga, ay'akarere, ndetse na ay'Igihugu no kuzisaba gukemura byihutirwa ibibazo byagaragaye;</p> <p>(d) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyifuzonama Komisiyo yagejeje ku zindi nzego;</p> <p>(e) gutanga ibitekerezo ku mategeko asanzwe ariho cyangwa imishinga y'amategeko birebana no gukumira iyicarubozo n'ifatwa nabi ryakorerwa ahafungirwa abantu;</p> <p>(f) gutsura umubano n'ubufatanye n'izindi nzego zifite inshingano zimwe na Komisiyo.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Ububasha</u></p> <p><u>Ingingo ya 9: Ububasha rusange</u></p> <p>Komisiyo ifite ububasha rusange bukurikira mu kuzuza inshingano zayo:</p> | <p>(b) to regularly monitor the conditions of detention of persons deprived of liberty and other rights with a view to their protection against torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;</p> <p>(c) to recommend measures to competent authorities for improving detention conditions and preventing torture and ill-treatment, in line with international, regional, and national standards and to urge resolution of identified issues;</p> <p>(d) to follow up the implementation of recommendations that the Commission submitted to other institutions;</p> <p>(e) to provide opinions on legislation, both existing and proposed, related to preventing torture and ill-treatment in detention settings;</p> <p>(f) to promote good relationship and collaboration with other institutions with the same responsibilities as the</p> | <p>(c) recommander aux autorités compétentes des mesures pour améliorer les conditions de détention et prévenir la torture et les mauvais traitements, conformément aux normes internationales, régionales et nationales, et exhorter à la résolution des problèmes identifiés ;</p> <p>(d) assurer le suivi de la mise en œuvre des recommandations que la Commission a soumises aux autres institutions ;</p> <p>(e) donner des avis sur les lois existantes et les projets de lois en rapport avec la prévention de la torture et des mauvais traitements dans les lieux de détention ;</p> <p>(f) promouvoir de bonnes relations et collaborer avec d'autres institutions ayant les mêmes attributions que la Commission.</p> <p><u>Section 2 : Pouvoirs</u></p> <p><u>Article 9 : Pouvoirs ordinaires</u></p> <p>La Commission dispose des pouvoirs ordinaires suivants pour remplir son mandat:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>(a) gukurikirana no gukora iperereza ku iyubahirizwa, iterambere n'irengerwa ry'uburenganzira bwa muntu mu Gihugu hose;</p> <p>(b) kwakira no gusuzuma ibirego bijyanye n'ihohotera ry'uburenganzira bwa muntu, no gutanga ibyifuzonama ku nzego zibishinzwe;</p> <p>(c) gusura inzego za Leta n'izigenga, harimo n'ahafungirwa abantu, kugira ngo hasuzumwe uko uburenganzira bwa muntu buhagaze;</p> <p>(d) gusaba no kubona amakuru yose akenewe ku bantu cyangwa inzego zose mu rwego rwo gukora iperereza;</p> <p>(e) gutanga raporo n'impanuro ku nzego zifite aho zihuriye n'iby'uburenganzira bwa muntu no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryabyo;</p> <p>(f) gukangurira abaturage uburenganzira bwa muntu binyuze mu bukangurambaga, amahugurwa n'ibinyamakuru;</p> <p>(g) gukorana n'imiryango nyarwanda na mpuzamahanga ikora mu bijyanye</p> | <p>Commission.</p> <p>Section 2: Powers</p> <p>Article 9: Ordinary powers</p> <p>The Commission has the following ordinary powers in fulfilling its mandate:</p> <p>(a) to monitor and investigate the respect, promotion and protection of human rights throughout the country;</p> <p>(b) to receive and examine complaints relating to human rights violations and issue recommendations to relevant authorities;</p> <p>(c) to conduct visits to public and private institutions, including places of detention, to assess the human rights situation;</p> <p>(d) to request and access information from any person or institution necessary for its investigations;</p> <p>(e) to issue recommendations and reports to competent authorities and follow up on their implementation;</p> | <p>(a) surveiller et enquêter sur le respect, la promotion et la protection des droits de la personne dans tout le pays ;</p> <p>(b) recevoir et examiner les plaintes relatives aux violations des droits de la personne, et adresser des recommandations aux autorités compétentes ;</p> <p>(c) effectuer des visites dans les institutions publiques et privées, y compris les lieux de détention, afin d'évaluer la situation des droits de la personne ;</p> <p>(d) demander les informations nécessaires et y accéder auprès de toute personne ou institution pour ses enquêtes ;</p> <p>(e) émettre des recommandations et des rapports aux autorités concernées et assurer leur suivi ;</p> <p>(f) sensibiliser le public aux droits de la personne à travers des campagnes, des formations et des médias ;</p> <p>(g) collaborer avec les organisations nationales et internationales œuvrant dans le domaine des droits de la personne ;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>n'uburenganzira bwa muntu mu Gihugu no mu mahanga;</p> <p>(h) gutanga ibitekerezo ku mategeko no kuri politiki kugira ngo bijyane n'amahame y'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(i) gutanga raporo zihariye ku Nteko Ishinga Amategeko cyangwa ku zindi nzego bireba ku bibazo bidasanze bijyanye n'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(j) guhagararira u Rwanda mu nama mpuzamahanga n'akarere zirebana n'uburenganzira bwa muntu igihe yahawe uwo murimo.</p> <p><u>Ingingo ya 10: Ububasha bwo gukumira iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro</u></p> <p>Komisiyo ifite ububasha bukurikira ku bijyanye no gukumira iyicarubozo n'ibindi bihano cyangwa ibikorwa by'ubugome, bidakwiye umuntu cyangwa bimutesha agaciro:</p> <p>(a) kugera, nta nzitizi ku nyandiko n'amakuru bifatwe n'inzego bireba, byerekeye –</p> <p>(i) umubare n'imyirondoro</p> | <p>(f) to educate and raise awareness among the public about human rights, through campaigns, training, and medias;</p> <p>(g) to collaborate with national and international organizations working in the field of human rights;</p> <p>(h) to provide advice on laws and policies, ensuring they comply with human rights principles;</p> <p>(i) to make special reports to Parliament or relevant authorities regarding specific human rights concerns;</p> <p>(j) to represent Rwanda in international and regional human rights forums when mandated.</p> <p><u>Article 10: Powers to prevent torture and other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment</u></p> <p>The Commission has the following powers to prevent torture and other cruel, inhuman, or degrading treatment or punishment:</p> | <p>(h) fournir des avis sur les lois et les politiques pour s'assurer qu'elles respectent les principes des droits de la personne ;</p> <p>(i) produire des rapports spéciaux au Parlement ou aux autorités concernées sur des questions spécifiques relatives aux droits de la personne ;</p> <p>(j) représenter le Rwanda dans les instances régionales et internationales des droits de la personne lorsque mandatée.</p> <p><u>Article 10 : Pouvoirs de prévenir la torture et d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants</u></p> <p>La Commission dispose des pouvoirs suivants pour prévenir la torture et d'autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants :</p> <p>(a) avoir un accès sans restriction aux documents et aux informations détenus par les institutions compétentes concernant –</p> <p>(i) le nombre et l'identité des personnes privées de liberté ;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>by'abantu babujijwe ubwisanzure;</p> <p>(ii) umubare w'ahantu hafungiyeye abantu;</p> <p>(iii) n'imiterere n'imimerere y'ahantu hafungirwa abantu.</p> <p>(b) kugira uburenganzira budahungabanywa bwo kubona amakuru ajyanye n'uko abantu babujijwe ubwisanzure bafashwe, harimo n'imibereho n'imimerere y'aho bafungiyeye;</p> <p>(c) kwinjira, nta nteguza, ahantu hafungirwa abantu no kugira uburenganzira busesuye bwo kugera mu nyubako n'ibikoresho bihari, birimo n'ibiri mu bubasha bw'inzego za Leta cyangwa iz'abikorera;</p> <p>(d) kugirana ikiganiro cy'ibanga, igihe icyo ari cyo cyose kandi mu muhezo, n'umuntu uwo ari we wese wambuwe ubwisanzure cyangwa n'undi muntu uwo ari we wese ushobora gutanga amakuru akenewe ajyanye n'ibishobora kuba ari ihungabanywa ry'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(e) gufata amajwi igihe bibaye ngombwa mu rwego rwo kuzuzanya inshingano za Komisiyo, gufata amafoto cyangwa</p> | <p>(a) to have unrestricted access to documents and information held by the relevant institutions concerning–</p> <p>(i) the number and identity of persons deprived of liberty;</p> <p>(ii) the number of places of detention locations; and</p> <p>(iii) prevailing conditions in places of detention.</p> <p>(b) to have unrestricted access to information concerning the treatment of persons deprived of liberty, including the conditions under which they are detained;</p> <p>(c) to enter, without prior notice, places of detention and access their premises and facilities, including those under the authority of public or private institutions;</p> <p>(d) to conduct private interviews, at any time and without the presence of third parties, with any person deprived of liberty or with any individual who may provide relevant information</p> | <p>(ii) le nombre des lieux de détention ; et</p> <p>(iii) les conditions prévalant dans les lieux de détention ;</p> <p>(b) avoir un accès sans restriction aux informations relatives au traitement des personnes privées de liberté, y compris les conditions dans lesquelles elles sont détenues ;</p> <p>(c) accéder, sans notification préalable, au lieu de détention et disposer d'un accès intégral à ses locaux et installations, y compris ceux placés sous l'autorité d'entités publiques ou privées ;</p> <p>(d) mener, à tout moment et sans la présence de tiers, des entretiens confidentiels avec toute personne privée de liberté ou avec toute autre personne susceptible de fournir des informations pertinentes relatives à d'éventuelles violations des droits de la personne ;</p> <p>(e) effectuer, lorsque cela est nécessaire pour l'exécution du mandat de la Commission, des enregistrements</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>indi nyandiko iyo ari yo yose, hubahirizwa icyubahiro, umutekano n'ubuzima bwite by'abantu bireba.</p> <p><u>Ingingo</u> <u>ya</u> <u>11:</u> <u>Ububasha</u> <u>bw'ubugenzacyaha</u></p> <p>(1) Abakomiseri bafite ububasha bw'ubugenzacyaha buhoraho ku ifasi yose y'u Rwanda igihe bari mu mirimo yabo.</p> <p>(2) Iyo bibaye ngombwa, umukozi wa Komisiyo ashobora guhabwa ububasha bw'ubugenzacyaha n'urwego rubishinzwe, bisabwe na Perezida wa Komisiyo.</p> <p>(3) Umuntu uhamagawe n'umugenzacyaha wa Komisiyo ku mpamvu z'iperereza ategetswe kumwitaba. Iyo atamwitabye, ashobora kuzanwa ku gahato amaze kwerekwa urwandiko rumuzana ku gahato rushyirwaho umukono n'umushinjacyaha bisabwe na Komisiyo.</p> | <p>concerning potential human rights violations;</p> <p>(e) to make, when necessary for the performance of the Commission's mandate, audio recordings and take photographs or other documentation, while ensuring the dignity, safety, and privacy of the individuals concerned.</p> <p><u>Article 11: Criminal investigation powers</u></p> <p>(1) Commissioners have permanent criminal investigation powers throughout the territory of Rwanda while discharging their duties.</p> <p>(2) If deemed necessary, a member of staff of the Commission may be given criminal investigation powers by relevant organ upon request by the Chairperson of the Commission.</p> <p>(3) A person summoned by the investigator of the Commission for investigative purposes is required to comply. If they fail to appear, they may be brought in by force after</p> | <p>sonores, des prises de vues photographiques ou toute autre forme de documentation, tout en garantissant la dignité, la sécurité et la vie privée des personnes concernées.</p> <p><u>Article 11 : Pouvoirs d'enquête criminelle</u></p> <p>(1) Les Commissaires ont, dans l'exercice de leurs fonctions, les pouvoirs permanents d'enquête criminelle sur tout le territoire de la République du Rwanda.</p> <p>(2) Un agent de la Commission peut, en cas de nécessité, être investi de pouvoirs d'enquête criminelle par l'organe compétent sur demande du Président de la Commission.</p> <p>(3) Une personne convoquée par l'enquêteur de la Commission à des fins d'enquête est tenue de se présenter. Lorsqu'elle ne se présente pas, elle peut être amenée de force sur présentation d'un mandat de comparution signé par le procureur à la demande de la Commission.</p> <p><u>Article 12 : Pouvoir de saisir la justice</u></p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 12: Ububasha bwo kuregera inkiko</u></p> <p>Komisiyo ifite ububasha bwo kuregera inkiko mu manza z’imbenezamubano, iz’ubucuruzi, iz’umurimo n’iz’ubutegetsi ku bibazo bijyanye n’ihohoterwa ry’uburenganzira bwa muntu buteganywa n’Itegeko Nshinga, amasezerano mpuzamahanga yemejwe burundu n’andi mategeko. Komisiyo ishobora guhagararirwa mu nkiko n’abakozi bayo babiherewe ububasha, bisabwe na Perezida wa Komisiyo, cyangwa n’abunganizi mu by’amategeko Komisiyo yihitiyemo.</p> <p><u>Ingingo ya 13: Ikoreshwa ry’ububasha bw’ubugenzacyaha n’ububasha bwo kuregera inkiko</u></p> <p>Komisiyo ikoresha ububasha bw’ubugenzacyaha n’ububasha bwo kuregera inkiko hakurikijwe amategeko y’Igihugu, hatabangamiwe inshingano z’inzego zindi, by’umwihariko mu gihe habayeho ihohoterwa ry’inyungu rusange cyangwa iz’umuntu ku giti cye, cyangwa mu gihe izindi nzego zibifitiye ububasha zitashoboye kuzuza inshingano zazo ziteganyijwe n’amategeko.</p> <p><u>UMUTWE WA III: INZEGO ZA KOMISIYO N’IMIKORERE YAZO</u></p> <p><u>Icyiciro cya mbere: Inzego z’ubuyobozi za</u></p> | <p>being presented with a summons warrant signed by the prosecutor at the request of the Commission.</p> <p><u>Article 12: Power to file legal actions</u></p> <p>The Commission has powers to initiate legal proceedings in civil, commercial, labour, and administrative matters involving human rights violations under the Constitution, ratified international treaties, and other laws. It may be represented in court by authorized staff, upon the Chairperson’s request, or by legal counsel of its choice.</p> <p><u>Article 13: Exercise of criminal investigation powers and powers to file legal actions</u></p> <p>The Commission exercises criminal investigation powers and powers to file legal actions in accordance with national laws, without prejudice to the responsibilities of other organs, particularly in cases involving violations of public or individual interests, or where other competent organs fail to fulfill their legal duties.</p> <p><u>CHAPTER III: ORGANS AND FUNCTIONING OF THE COMMISSION</u></p> | <p>La Commission est habilitée à engager des poursuites judiciaires en matière civile, commerciale, sociale et administrative concernant des violations des droits de la personne en vertu de la Constitution, des traités internationaux ratifiés et d’autres lois. Elle peut être représentée devant les juridictions par un personnel autorisé, à la demande du Président, ou par un avocat de son choix.</p> <p><u>Article 13 : Recours aux pouvoirs d’enquête criminelle et aux pouvoirs de saisir la justice</u></p> <p>La Commission exerce les pouvoirs d’enquête criminelle et les pouvoirs de saisir la justice conformément aux lois nationales, sans préjudice des attributions d’autres organes, notamment dans les cas de violation des intérêts publics ou individuels, ou lorsque d’autres organes compétents s’abstiennent de remplir les obligations qui leur sont imposées par la loi.</p> <p><u>CHAPITRE III : ORGANES DE LA COMMISSION ET SON FONCTIONNEMENT</u></p> <p><u>Section première : Organes administratifs de la Commission</u></p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>Komisiyo</p> <p><u>Ingingo ya 14: Inzego z’ubuyobozi</u></p> <p>Inzego z’ubuyobozi za Komisiyo ni izi zikurikira:</p> <p>(a) Inama y’Abakomiseri;</p> <p>(b) Biro ya Komisiyo;</p> <p>(c) Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Inama y’Abakomiseri</u></p> <p><u>Ingingo ya 15: Inshingano z’Inama y’Abakomiseri</u></p> <p>Inama y’Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa Komisiyo, kandi ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kwemeza gahunda y’inama zayo;</p> <p>(b) gufata ibyemezo bijyanye no guteza imbere, kurengera no gushyira mu bikorwa uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(c) kwemeza igenamigambi n’imishinga y’ibikorwa bya Komisiyo;</p> | <p><u>Section One: Administrative organs of the Commission</u></p> <p><u>Article 14: Administrative organs</u></p> <p>Administrative organs of the Commission are the following:</p> <p>(a) the Council of Commissioners;</p> <p>(b) the Bureau of the Commission;</p> <p>(c) the General Secretariat of the Commission.</p> <p><u>Section 2: Council of Commissioners</u></p> <p><u>Article 15: Responsibilities of the Council of Commissioners</u></p> <p>The Council of Commissioners constitutes the supreme governing body of the Commission and exercises the following responsibilities:</p> <p>(a) to adopt the agenda of its meetings;</p> <p>(b) to take decisions relating to the promotion, protection, and enforcement of human rights;</p> | <p><u>Article 14 : Organes administratifs</u></p> <p>Les organes administratifs de la Commission sont les suivants :</p> <p>(a) le Conseil des Commissaires ;</p> <p>(b) le Bureau de la Commission ;</p> <p>(c) le Secrétariat Général de la Commission.</p> <p><u>Section 2 : Conseil des Commissaires</u></p> <p><u>Article 15 : Attributions du Conseil des Commissaires</u></p> <p>Le Conseil des Commissaires constitue l’organe suprême de la Commission et exerce les attributions suivantes :</p> <p>(a) adopter l’ordre du jour de ses réunions ;</p> <p>(b) prendre les décisions relatives à la promotion, à la protection et à la mise en œuvre des droits de la personne ;</p> <p>(c) approuver la planification stratégique et les plans d’action de la Commission ;</p> <p>(d) approuver l’avant-projet du budget</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>(d) kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari y'umwaka ya Komisiyo mbere y'uko ugezwa ku nzego zibifitiye ububasha;</p> <p>(e) kwemeza raporo y'ibikorwa by'umwaka bya Komisiyo;</p> <p>(f) kwemeza raporo zose zijyanye n'ibikorwa Komisiyo yamenye bifitanye isano n'ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(g) kwemeza amategeko ngengamikorere ya Komisiyo;</p> <p>(h) kwemeza inkunga, impano, n'indagano;</p> <p>(i) kwemeza umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Komisiyo;</p> <p>(j) gushaka no gushyira mu mwanya abakozi ba Komisiyo;</p> <p>(k) gufata ibyemezo byose byakenerwa kugira ngo Komisiyo ikore neza kandi mu buryo bukwiye.</p> <p><u>Ingingo ya 16: Abagize Inama y'Abakomiseri n'ibisabwa kugira ngo umuntu abe umukomiseri</u></p> <p>(1) Inama y'Abakomiseri igizwe</p> | <p>(c) to approve strategic planning and action plans of the Commission;</p> <p>(d) to approve the annual draft budget proposal of the Commission prior to its submission to the competent organs;</p> <p>(e) to approve the annual activity report of the Commission;</p> <p>(f) to approve reports on all acts and matters brought to the attention of the Commission relating to violations of human rights;</p> <p>(g) to approve the rules of procedure of the Commission;</p> <p>(h) to approve grants, donations, and bequests;</p> <p>(i) to approve the draft organisational structure of the Commission;</p> <p>(j) to recruit and appoint the staff of the Commission;</p> <p>(k) to take any decisions deemed necessary to ensure the effective and proper functioning of the Commission.</p> | <p>annuel de la Commission avant sa soumission aux organes compétents ;</p> <p>(e) approuver le rapport annuel d'activités de la Commission ;</p> <p>(f) approuver les rapports concernant tous les actes et faits dont la Commission a eu connaissance relatifs aux violations des droits de la personne ;</p> <p>(g) approuver le règlement d'ordre intérieur de la Commission ;</p> <p>(h) approuver les subventions, dons et legs ;</p> <p>(i) approuver le projet de la structure organisationnelle de la Commission ;</p> <p>(j) recruter et affecter le personnel de la Commission ;</p> <p>(k) prendre toutes les décisions jugées nécessaires pour assurer le fonctionnement effectif et approprié de la Commission.</p> <p><u>Article 16 : Composition du Conseil des Commissaires et conditions requises pour être commissaire</u></p> <p>(1) Le Conseil des Commissaires est composé de sept commissaires dont le Président et le Vice-Président.</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|--|
| <p>n'abakomiseri barindwi barimo Perezida na Visi Perezida.</p> <p>(2) Umuntu aba umukomiseri iyo yujuje ibi bikurikira:</p> <p>(a) kuba ari Umunyarwanda;</p> <p>(b) kuba ari inyangamugayo;</p> <p>(c) kuba atarahamijwe burundu n'inkiko icyaha cya Jenoside, icyaha cy'ingengabitekerezo ya Jenoside cyangwa ibyaha byibasiye inyoko muntu;</p> <p>(d) kuba atarakatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka;</p> <p>(e) kuba afite ubunararibonye mu mirimo y'ubuyobozi mu nzego za Leta cyangwa izitari iza Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 17: Aho abakomiseri baturuka</u></p> <p>(1) Abakomiseri baturuka –</p> <p>(a) muri sosiyete sivile, cyane cyane mu miryango itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa</p> | <p><u>Article 16: Composition of the Council of Commissioners and requirements for being a commissioner</u></p> <p>(1) The Council of Commissioners is composed of seven commissioners including the Chairperson and the Vice Chairperson.</p> <p>(2) To be a commissioner, a person meets the following requirements:</p> <p>(a) to be a Rwandan national;</p> <p>(b) to be a person of integrity;</p> <p>(c) not to have been convicted of the crime of genocide, the crime of genocide ideology or crimes against humanity in a final judgment;</p> <p>(d) not to have been sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six months by final judgment;</p> <p>(e) to have an experience in leadership positions in public or private organs.</p> <p><u>Article 17: Provenance of commissioners</u></p> | <p>(2) Pour être Commissaire, une personne remplit les conditions suivantes :</p> <p>(a) être de nationalité rwandaise ;</p> <p>(b) être intègre ;</p> <p>(c) ne pas avoir été définitivement condamnée pour crime de génocide, crime d'idéologie du génocide ou crimes contre l'humanité ;</p> <p>(d) ne pas avoir été condamnée à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois par un jugement définitif ;</p> <p>(e) avoir une expérience aux postes de responsabilité dans les organes publics ou privés.</p> <p><u>Article 17 : Provenance des commissaires</u></p> <p>(1) Les commissaires proviennent –</p> <p>(a) de la société civile, particulièrement des organisations non-gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne ;</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>muntu;</p> <p>(b) muri Kaminuza n'amashuri makuru bya Leta n'ibyangira;</p> <p>(c) mu nzego za Leta;</p> <p>(d) mu bikorera.</p> <p>(2) Hashingiwe ku bwigenge bwa Komisiyo nk'uko buteganywa mu ngingo ya 4, abakomiseri batoranywa ku giti cyabo kandi ntibaba bahagarariye inzego baturukamo.</p> <p><u>Ingingo ya 18: Abagize komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri n'uko bashyirwaho</u></p> <p>(1) Komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri igizwe n'abantu batanu, harimo –</p> <p>(a) babiri batoranywa muri sosiyete sivile, cyane cyane mu miryango</p> | <p>(1) Commissioners come from –</p> <p>(a) civil society, especially in non-governmental organisations for the promotion and protection of human rights;</p> <p>(b) public and private universities and institutions of higher learning;</p> <p>(c) public institutions;</p> <p>(d) private sector.</p> <p>(2) Considering the independence of the Commission as provided for in Article 4, commissioners are selected on individual basis and do not represent their institutions of origin.</p> <p><u>Article 18: Composition of a committee responsible for selecting candidate commissioners and modalities for its</u></p> | <p>(b) des universités et des institutions d'enseignement supérieur publiques et privées ;</p> <p>(c) des institutions publiques ;</p> <p>(d) du secteur privé.</p> <p>(2) Sur base de l'indépendance de la Commission telle que prévue à l'article 4, les commissaires sont sélectionnés à titre individuel et ne représentent pas leurs institutions d'origine.</p> <p><u>Article 18 : Composition du comité chargé de la sélection des candidats commissaires et modalités de sa nomination</u></p> <p>(1) Le comité chargé de sélectionner les candidats commissaires est composé de cinq membres, dont –</p> <p>(a) deux membres issus de la société civile, spécialement des organisations non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la</p> |
|--|---|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>itari iya Leta iharanira guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(b) umwe utoranywa mu nzego za Leta;</p> <p>(c) umwe utoranywa mu nzego z'abikorera;</p> <p>(d) n'umwe utoranywa muri kaminuza n'amashuri makuru bya Leta n'ibygenga.</p> <p>(2) Iteka rya Perezida rishyiraho komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri rikanagena inshingano, imitunganyirize n'imikorere byayo.</p> <p><u>Ingingo ya 19: Ubwigenge n'ibyitabwaho mu guhitamo abakandida ku mwanya w'ubukomiseri</u></p> <p>(1) Komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri irigenga mu mikorere yayo.</p> <p>(2) Mu guhitamo abakandida, komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri yita nibura kuri ibi</p> | <p>appointment</p> <p>(1) The committee responsible for selecting candidate commissioners is comprised of five members including –</p> <p>(a) two selected from civil society especially non-governmental organisations for the promotion and protection of human rights;</p> <p>(b) one selected from public institutions;</p> <p>(c) one selected from the private sector; and</p> <p>(d) one selected from public and private universities and institutions of higher learning.</p> <p>(2) A Presidential Order establishes the committee in charge of selecting candidate commissioners and determines its responsibilities, organisation and functioning.</p> <p><u>Article 19: Independence and considerations in selecting candidate</u></p> | <p>personne ;</p> <p>(b) un membre issu des institutions publiques ;</p> <p>(c) un membre issu du secteur privé ; et</p> <p>(d) un membre issu des universités et des établissements publics et privés d'enseignement supérieur.</p> <p>(2) Un arrêté présidentiel établit le comité chargé de la sélection des candidats commissaires et détermine ses attributions, son organisation et son fonctionnement.</p> <p><u>Article 19 : Indépendance et considérations relatives à la sélection des candidats commissaires</u></p> <p>(1) Le comité de sélection des candidats commissaires est indépendant dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>(2) Dans la sélection des candidats, le comité de sélection des candidats commissaires considère au moins ce qui suit :</p> <p>(a) se conformer aux principes de transparence et d'indépendance ;</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>bikurikira:</p> <p>(a) kugendera ku mahame yo gukorera mu mucyo no mu bwigenge;</p> <p>(b) gutangaza ku mugaragaro, hifashishijwe inzira zikwiye kandi zigerwaho na bose, amatangazo y’imyanya y’akazi k’abakomiseri.</p> <p>(3) Nibura 30% mu bakandida ku mwanya w’ubukomiseri batoranyijwe na komite bagomba kuba ari abagore.</p> <p><u>Ingingo ya 20: Ishyirwaho rya Perezida na Visi Perezida n’iyemezwa ry’abakomiseri muri Sena</u></p> <p>(1) Iyo komite itoranya abakandida ku mwanya w’ubukomiseri imaze gutoranya abakandida, ishyikiriza Guverinoma urutonde rw’abakandida yahisemo, Perezida wa Repubulika agashyiraho Perezida na Visi Perezida muri abo bakandida, mu gihe iyo myanya itari ifite abayirimo.</p> <p>(2) Guverinoma ishyikiriza Sena abakandida ku mwanya w’ubukomiseri, kugira ngo ibemeze,</p> | <p>commissioners</p> <p>(1) The committee in charge of selecting candidate commissioners is independent in the exercise of its duties.</p> <p>(2) In selecting candidates, the committee in charge of selecting candidate commissioners considers at least the following:</p> <p>(a) complying with the principles of transparency and independence;</p> <p>(b) publicly advertising vacancies for the positions of commissioners through appropriate and widely accessible channels.</p> <p>(3) At least 30% of candidate commissioners selected by the committee must be women.</p> <p><u>Article 20: Appointment of the Chairperson and Vice Chairperson and approval of commissioners by the Senate</u></p> <p>(1) After selecting the candidates, the committee in charge of selecting candidate commissioners submits to the Cabinet a list of selected</p> | <p>(b) publier, par des moyens appropriés et largement accessibles, les avis de vacance des postes de commissaires.</p> <p>(3) Au moins 30% des candidats sélectionnés par le comité de sélection doivent être de sexe féminin.</p> <p><u>Article 20 : Nomination du Président et du Vice-Président et approbation des commissaires par le Sénat</u></p> <p>(1) Après avoir fait la sélection des candidats commissaires, le comité de sélection des candidats commissaires transmet au Gouvernement la liste des candidats sélectionnés et le Président de la République nomme le Président et le Vice-Président parmi ces candidats, en cas de vacance de ces postes.</p> <p>(2) Le Gouvernement présente les candidats commissaires au Sénat, pour approbation, avant leur nomination par arrêté présidentiel.</p> <p>(3) Lorsque le Sénat n’approuve pas un</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>mbere y'uko bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.</p> <p>(3) Iyo Sena itemeje umukandida ku mwanya w'ubukomiseri, Perezida wa Sena abimenyeshya Guverinoma mu gihe kitarenze iminsi 15, akayisaba kohereza undi mukandida usimbura umukandida utemejwe. Gutoranya umukandida usimbura utemejwe bikorwa na komite itoranya abakandida ku mwanya w'ubukomiseri hakurikijwe ibiteganywa n'ingingo ya 18.</p> <p>(4) Guverinoma yohereza Sena abandi bakandida ku mwanya w'ubukomiseri bangana n'umubare w'abo Sena itemeje.</p> <p><u>Ingingo ya 21: Irahira ry'abakomiseri</u></p> <p>Mbere yo gutangira imirimo yabo, abakomiseri barahira indahiro iteganywa mu Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 22: Manda y'abakomiseri</u></p> <p>Manda y'abakomiseri ni imyaka itanu ishobora kongerwa inshuro imwe. Muri icyo manda, abakomiseri bakora ku buryo</p> | <p>candidates, and the President of the Republic appoints the Chairperson and the Vice Chairperson among the candidates, if the posts are vacant.</p> <p>(2) The Cabinet submits to the Senate, for approval, candidate commissioners before their appointment by a Presidential Order.</p> <p>(3) If the Senate does not approve a candidate commissioner, the President of the Senate informs the Cabinet within 15 days, and requests for the submission of another candidate to replace the candidate who was not approved. The selection of a candidate to replace the one who was not approved is carried out by the committee in charge of selecting candidate commissioners in accordance with the provisions of Article 18.</p> <p>(4) The Cabinet submits to the Senate other candidate commissioners whose number is equivalent to the number of those not approved by the Senate.</p> <p><u>Article 21: Taking oath</u></p> <p>Before assuming their duties, commissioners take oath as provided for by the Constitution of the Republic of Rwanda.</p> | <p>candidat commissaire, le Président du Sénat en informe le Gouvernement endéans 15 jours et lui demande de présenter un autre candidat pour remplacer le candidat qui n'a pas été approuvé. La sélection d'un candidat qui remplace celui qui n'a pas été approuvé est faite par le comité de sélection des candidats commissaires conformément aux dispositions de l'article 18.</p> <p>(4) Le Gouvernement transmet au Sénat d'autres candidats commissaires dont le nombre équivaut à celui des candidats non approuvés par le Sénat.</p> <p><u>Article 21 : Prestation de serment</u></p> <p>Avant d'entrer en fonction, les commissaires prêtent le serment prévu par la Constitution de la République du Rwanda.</p> <p><u>Article 22 : Mandat des commissaires</u></p> <p>Le mandat des commissaires est de cinq ans renouvelable une fois. Au cours de ce mandat, les commissaires exercent leurs fonctions de façon permanente.</p> <p><u>Article 23 : Immunité des commissaires et du personnel de la Commission</u></p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>buhoraho.</p> <p><u>Ingingo ya 23: Ubudahangarwa bw’abakomiseri n’abakozi ba Komisiyo</u></p> <p>(1) Umukomiseri cyangwa umukozi wa Komisiyo ntibashobora gukurikiranwa haba mu buryo mbonezamubano cyangwa mu buryo mpanabyaha ku gikorwa bakoze cyangwa batakoze, mu rwego rw’inshingano zabo hashingiwe kuri iri tegeko.</p> <p>(2) Umukomiseri cyangwa umukozi wa Komisiyo ntibashobora gufatwa, gufungwa, gukurikiranwa cyangwa gusakwa ku bikorwa byakozwe mu rwego rw’inshingano zabo, haba mu gihe cya manda na nyuma ya manda y’umukomiseri cyangwa mu gihe umukozi ari mu nshingano cyangwa atakiri mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 24: Imirimo itabangikanywa no kuba umukomiseri</u></p> <p>(1) Akimara kwemezwa ku mwanya w’ubukomiseri, umukomiseri ntiyemerewe gukora indi mirimo y’umwuga igenerwa ibihembo, kandi ahita yegura ku mwanya uwo ari wo wose yari asanzwe afite.</p> <p>(2) Mu buryo budasanzwe, umukomiseri</p> | <p><u>Article 22: Term of office for commissioners</u></p> <p>The term of office for commissioners is five years renewable once. During that term, commissioners hold office on a full-time basis.</p> <p><u>Article 23: Immunity of commissioners and staff of the Commission</u></p> <p>(1) A commissioner or a staff member of the Commission is not subject to civil or criminal liability for any act done or omitted to be done in the discharge of their duties under this Law.</p> <p>(2) A commissioner or a staff member of the Commission cannot be arrested, detained, prosecuted, or subjected to a search in respect of acts performed in the discharge of their duties, whether during or after the term of office of the commissioner or the staff member is in service or no longer in office.</p> <p><u>Article 24: Incompatibilities with the office of a commissioner</u></p> <p>(1) Upon appointment, a commissioner is prohibited from engaging in any other remunerated professional activity, and</p> | <p>(1) Un commissaire ou un membre du personnel de la Commission n’est pas tenu civilement ou pénalement responsable d’un acte accompli ou omis dans l’exercice de ses fonctions prévues par la présente loi.</p> <p>(2) Un commissaire ou un membre du personnel de la Commission ne peut pas être arrêté, détenu, poursuivi ou soumis à une perquisition pour des actes accomplis dans l’exercice de ses fonctions, que ce soit pendant ou après le mandat du commissaire ou que le membre du personnel est en fonction ou n’est plus en fonction.</p> <p><u>Article 24 : Incompatibilités avec les fonctions de commissaire</u></p> <p>(1) Dès sa nomination, il est interdit au commissaire d’exercer toute autre activité professionnelle rémunérée et ce dernier est tenu de démissionner immédiatement de tout poste antérieurement occupé.</p> <p>(2) Par dérogation, un commissaire peut exercer des activités de recherche en rapport direct avec son mandat, ainsi que des activités littéraires ou artistiques, pourvu que celles-ci ne soient pas incompatibles avec la mission de la Commission et qu’elles soient expressément autorisées par le</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>ashobora gukora ibikorwa by'ubushakashatsi bifitanye isano itaziguye n'inshingano ze, kimwe no gukora ibikorwa by'ubuvanganzo cyangwa ibihangano by'ubugeni, mu gihe ibyo bikorwa bidashobora kuvuguruzanya n'inshingano za Komisiyo kandi byemejwe ku mugaragaro n'Inama y'Abakomiseri.</p> <p><u>Ingingo ya 25: Uko umukomiseri ava ku murimo</u></p> <p>(1) Imirimo y'umukomiseri irangira iyo –</p> <p>(a) manda ye irangiye;</p> <p>(b) yeguye akoresheje inyandiko;</p> <p>(c) yirukanwe ku mirimo;</p> <p>(d) atagishoboye kuzuza inshingano ze bitewe n'uburwayi cyangwa ubumuga byemejwe n'akanama k'abaganga kashyizweho na Minisitiri ufite ubuzima mu nshingano bisabwe na Komisiyo;</p> <p>(e) cyangwa apfuye.</p> <p>(2) Ubwegure bw'umukomiseri bushyikirizwa Perezida wa Repubulika, hakoreshejwe ibaruwa ishyikirizwa mu ntoki hamwe</p> | <p>forthwith tenders resignation from any position previously held.</p> <p>(2) By way of exception, a commissioner may engage in research activities directly related to their mandate, as well as in literary or artistic pursuits, provided that these activities are not incompatible with the mission of the Commission and are expressly authorized by the Council of Commissioners.</p> <p><u>Article 25: Termination of duties of a commissioner</u></p> <p>(1) The termination of duties of a commissioner occurs if –</p> <p>(a) their term of office expires;</p> <p>(b) they resign through a written notice;</p> <p>(c) they are removed from office;</p> <p>(d) they are no longer able to perform their duties due to illness or disability certified by a committee of medical doctors appointed by the Minister in charge of health upon request by the Commission; or</p> | <p>Conseil des Commissaires.</p> <p><u>Article 25 : Cessation des fonctions de commissaire</u></p> <p>(1) La cessation des fonctions de commissaire intervient lorsque –</p> <p>(a) son mandat expire ;</p> <p>(b) il démissionne par notification écrite ;</p> <p>(c) il est démis de ses fonctions ;</p> <p>(d) il n'est plus en mesure d'exercer ses fonctions suite à une maladie ou infirmité attestée par une commission médicale nommée par le Ministre ayant la santé dans ses attributions sur demande de la Commission ; ou</p> <p>(e) il décède.</p> <p>(2) La démission d'un commissaire est présentée au Président de la République, soit par lettre remise en mains propres contre accusé de réception, soit par courrier électronique assorti d'une demande d'accusé de réception, avec copie</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>n'icyemezo cy'uko yakiriwe, cyangwa hakoreshejwe ubutumwa bwo kuri murandasi buherekejwe n'isaba ryo kwemeza ko bwakiriwe, kopi ikoherezwa muri Sena no ku nzego zibifitiye ububasha muri Komisiyo. Iyo igihe cy'iminsi 30 uherye ku itariki ubwegure bwakiriweho kirenze nta gisubizo gitanzwe, kwegura gufatwa ko kwemewe.</p> <p>(3) Iteka rya Perezida ryemeza irangira ry'imirimo y'umukomiseri mu buryo buvugwa mu gika cya (1).</p> <p><u>Ingingo ya 26</u> : Impamvu zituma umukomiseri akurwa ku mirimo</p> <p>Umukomiseri akurwa ku mirimo iyo –</p> <p>(a) agaragaweho imyitwarire imutesha agaciro cyangwa itajyanye n'inshingano ze;</p> <p>(b) ahungabanyije uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(c) abangamiye inyungu za Komisiyo zo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu, cyangwa akoresheje ububasha ahabwa n'itegeko mu nyungu ze bwite;</p> | <p>(e) they die.</p> <p>(2) The resignation of a commissioner is tendered to the President of the Republic, either by hand-delivered letter with acknowledgment of receipt or by electronic mail requesting acknowledgment of receipt, with a copy transmitted to the Senate and to competent authorities of the Commission. Where no response is issued within 30 days from the date of receipt of the resignation, this resignation is deemed to have been accepted.</p> <p>(3) A Presidential Order approves the termination of functions of a commissioner under the conditions provided for in Paragraph (1).</p> <p><u>Article 26: Grounds for the removal from office of a commissioner</u></p> <p>A commissioner is removed from office if they –</p> <p>(a) demonstrate indecent behaviours or behaviour contrary to their duties;</p> | <p>transmise au Sénat et aux autorités compétentes de la Commission. À défaut de réponse dans un délai de 30 jours à compter de la date de réception de la démission, ladite démission est réputée dûment acceptée.</p> <p>(3) Un arrêté présidentiel approuve la cessation des fonctions d'un commissaire dans les conditions prévues au paragraphe (1).</p> <p><u>Article 26</u> : Motifs de révocation d'un commissaire</p> <p>Un commissaire est révoqué de ses fonctions lorsqu'il –</p> <p>(a) fait preuve d'un comportement indécent ou contraire à ses devoirs ;</p> <p>(b) porte atteinte aux droits de la personne ;</p> <p>(c) compromet les intérêts de la Commission de promotion et de protection des droits de la personne, ou abuse des pouvoirs que lui confère la loi à des fins personnelles ;</p> <p>(d) sollicite, reçoit ou offre un pot-de-vin ou un avantage illicite ;</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>(d) asabye, yakiriye, atanze ruswa cyangwa indonke;</p> <p>(e) agaragaje ibikorwa by'ivangura, amacakubiri cyangwa ingengabitekerezo ya jenoside; cyangwa</p> <p>(f) akatiwe igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirenze amezi atandatu mu rubanza rwabaye ndakuka nta subikagihano.</p> <p><u>Ingingo ya 27 : Ibikorwa kugira ngo umukomiseri akurwe mu mirimo n'uburyo bwo kujurira</u></p> <p>(1) Ikibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo iteganywa mu ngingo ya 26, gishyikirizwa Komisiyo mu nyandiko.</p> <p>(2) Iyo ikibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo kigeze kuri Komisiyo, Perezida wa Komisiyo, cyangwa umusimbura mu gihe adahari, agishyira kuri gahunda y'ingingo zizigwaho n'Inama y'Abakomiseri bitarenze iminsi 15 agishyikirijwe.</p> | <p>(b) abuse human rights;</p> <p>(c) jeopardize the interests of the Commission of promotion and protection of human rights, or abuses the powers granted by the law for personal gains;</p> <p>(d) solicit, receive, or offer a bribe or illicit benefit;</p> <p>(e) display acts of discrimination, division, or genocide ideology;</p> <p>(f) are sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six months by final judgment without suspension of sentence.</p> <p><u>Article 27: Procedure for the removal from office of a commissioner and modalities for appeal</u></p> <p>(1) A matter constituting a ground for the removal from office of a commissioner provided in Article 26, is submitted in writing to the Commission.</p> <p>(2) Upon receipt by the Commission of</p> | <p>(e) se livre à des actes de discrimination, de division ou d'idéologie de génocide ; ou</p> <p>(f) est condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six mois par un jugement définitif sans sursis.</p> <p><u>Article 27 : Procédures de révocation d'un commissaire de ses fonctions et modalités d'appel</u></p> <p>(1) Une affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions prévu à l'article 26, est soumise à la Commission par écrit.</p> <p>(2) Une fois que l'affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions est soumise à la Commission, le Président de la Commission, ou son remplaçant en cas d'absence, l'inscrit à l'ordre du jour des points à discuter lors du Conseil des Commissaires dans un délai de 15 jours suivant la réception de l'affaire.</p> <p>(3) Lorsque le Président ou le Vice-</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|--|
| <p>(3) Iyo Perezida cyangwa Visi Perezida wa Komisiyo ari we urebwa n'ikibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo, umukomiseri ufite uburambe bw'igihe kinini amaze mu mirimo muri Komisiyo mu bandi basigaye ni we wakira dosiye y'ikibazo kandi akamenyekanisha ishikirwa ryacyo ku murongo w'ibyigwa n'Inama y'Abakomiseri mu gihe kivugwa mu gika cya (2).</p> <p>(4) Mbere yo gufata icyemezo ku kibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo, Inama y'Abakomiseri, ihamagarira umukomiseri uri gukorwaho iperereza kugira ngo imwunve.</p> <p>(5) Umukomiseri ufite inyungu, yaba iziguye cyangwa itaziguye, mu kibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo ashobora gusabwa kutitabira imirimo ijyanye n'isuzumwa ryacyo.</p> <p>(6) Inama y'Abakomiseri, iyo ibonye ko bikenewe, ishikiraho komite idasanze ishinzwe gukora iperereza ku kibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma</p> | <p>the matter constituting a ground for the removal from office of a commissioner, the Chairperson of the Commission or their replacement in case of absence, puts it on the agenda of the Council of Commissioners within a period not exceeding 15 days from the date of receipt of the matter.</p> <p>(3) If the President or the Vice-President of the Commission is the subject of the matter constituting a ground for removal from office of a commissioner, the most senior commissioner, by length of service among the remaining commissioners, receives the matter and ensures its inclusion on the agenda of the Council of Commissioners within the period prescribed in Paragraph (2).</p> <p>(4) Prior to rendering its decision on the matter constituting a ground for removal from office of a commissioner, the Council of Commissioners invites the commissioner under investigation to be heard.</p> <p>(5) A commissioner having a direct or indirect interest in the matter constituting a ground for removal from office of a commissioner may be</p> | <p>Président de la Commission fait l'objet de l'affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions, le commissaire justifiant de la plus grande ancienneté en termes de durée de service parmi les autres commissaires reçoit le dossier et veille à son inscription à l'ordre du jour du Conseil des Commissaires dans le délai prévu au paragraphe (2).</p> <p>(4) Préalablement à l'adoption de sa décision sur l'affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions, le Conseil des Commissaires invite le commissaire faisant l'objet d'une enquête à être entendu</p> <p>(5) Le commissaire ayant un intérêt, direct ou indirect, dans l'affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions, peut être tenu de s'abstenir de participer à toute délibération ou procédure y afférente.</p> <p>(6) Le Conseil des Commissaires, lorsqu'il l'estime nécessaire, peut instituer un comité <i>ad hoc</i> chargé de procéder à enquêter sur une affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions et de soumettre au Conseil des</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>akurwa ku murimo cyayishyikirijwe no kuyigezaho raporo yanditse ku byavuyemo mu gihe kitarenze iminsi 15 y'akazi uhereye ku munsu ishiringiweho.</p> <p>(7) Inama y'Abakomiseri yongera guterana mu munsu itarenze itanu uhereye ku munsu raporo ku kibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo yakiriweho, hagamijwe kuyisuzuma no gufata umwanzuro.</p> <p>(8) Umwanzuro ku kibazo kirebana n'umukomiseri wagaragaweho impamvu ituma akurwa ku murimo utangarizwa ku mugaragaro umukomiseri uri gukorwaho iperereza mu gihe kitarenze amasaha 72 uhereye ku munsu umwanzuro wafatiweho.</p> <p>(9) Umukomiseri ukorwaho iperereza kandi utanyuzwe n'umwanzuro wafashwe na Komisiyo ku kibazo kirebana n'impamvu ituma akurwa ku murimo, ashobora gutanga mu nyandiko icyifuzo cyo gushirwamo k'uwo mwanzuro.</p> | <p>required to abstain themselves from participation in the proceedings.</p> <p>(6) The Council of Commissioners, where deemed necessary, establishes an <i>ad hoc</i> committee mandated to conduct an investigation into the matter constituting a ground for removal from office of a commissioner and to submit a written report thereon to the Council of Commissioners, within 15 working days from the date of its establishment.</p> <p>(7) The Council of Commissioners reconvenes within a period not exceeding five days from the date of receipt of the report on the matter constituting a ground for removal from office of a commissioner, in order to deliberate and adopt a decision.</p> <p>(8) The decision on the matter constituting a ground for removal from office of a commissioner is formally communicated to the commissioner under investigation, within 72 hours from the date on which it is adopted.</p> <p>(9) A commissioner, subject to investigation and dissatisfied with the</p> | <p>Commissaires un rapport écrit sur ses constatations, endéans 15 jours ouvrables à compter de la date de sa création.</p> <p>(7) Le Conseil des Commissaires se réunit de nouveau endéans cinq jours à compter de la date de réception du rapport sur l'affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions, aux fins de délibérer et d'adopter une décision.</p> <p>(8) La décision sur l'affaire constituant un motif de révocation d'un commissaire de ses fonctions est notifiée officiellement au commissaire faisant l'objet de l'enquête, endéans 72 heures à compter de la date de son adoption.</p> <p>(9) Le commissaire faisant l'objet d'une enquête et n'étant pas satisfait de la décision rendue par la Commission sur l'affaire constituant un motif de sa révocation de ses fonctions, peut introduire, par écrit, une demande de réexamen de ladite décision.</p> <p>(10) La Commission notifie par écrit au commissaire la réponse à sa demande de réexamen de la décision de la Commission sur l'affaire constituant un motif de révocation de</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>(10) Komisiyo isubiza mu nyandiko icyifuzo cy’umukomiseri ku isubirwamo ry’umwanzuro wafashwe na Komisiyo ku kibazo kirebana n’impamvu ituma akurwa ku murimo mu gihe kitarenze iminsi itatu uhereye ku muni cyakiriweho.</p> <p>(11) Iyo Komisiyo yiyemeje gusubira ku mwanzuro wayo ku kibazo kirebana n’impamvu ituma umukomiseri akurwa ku murimo, itangariza mu nyandiko umukomiseri bireba umwanzuro mushya mu gihe kitarenze iminsi itanu y’akazi uhereye ku muni yakiriyeho ubusabe.</p> <p>(12) Iyo Komisiyo itagize icyo ihindura ku mwanzuro wayo wa mbere ku kibazo kirebana n’impamvu ituma umukomiseri akurwa ku murimo, yohereza raporo yayo Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi itanu y’akazi uhereye ku muni yafatiyeho umwanzuro wo kutagira icyo ihindura.</p> <p>(13) Umukomiseri ukuwe ku murimo utanyuzwe n’icyemezo</p> | <p>decision of the Commission on the matter constituting a ground for their removal from office, may submit a written request for reconsideration thereof.</p> <p>(10) The Commission issues a written response to the request of a commissioner on reconsideration of the decision of the Commission on a matter constituting a ground for the removal from office of the commissioner, within a period not exceeding three days from the date of its receipt.</p> <p>(11) Where the Commission resolves to reconsider its decision on the matter constituting a ground for the removal from office of a commissioner, it notifies the concerned commissioner, in writing, of the new decision within five working days from the date of receipt of the request.</p> <p>(12) Where the Commission declines to amend its initial decision on the matter constituting a ground for the removal from office of a commissioner, it transmits its report to the President of the Republic within five working days from the</p> | <p>ce commissaire de ses fonctions dans un délai ne dépassant pas trois jours à compter de la date de sa réception.</p> <p>(11) Lorsque la Commission décide de réexaminer sa décision sur l’affaire constituant un motif de révocation d’un commissaire de ses fonctions, elle notifie par écrit au commissaire concerné la nouvelle décision dans un délai ne dépassant pas cinq jours ouvrables à compter de la date de réception de la demande.</p> <p>(12) Lorsque la Commission rejette la demande de modification de sa décision initiale sur l’affaire constituant un motif de révocation d’un commissaire de ses fonctions, elle transmet son rapport au Président de la République endéans cinq jours ouvrables à compter du jour de rejet de la demande de modification de sa décision initiale.</p> <p>(13) Un commissaire qui n’est pas satisfait de la décision de le révoquer de ses fonctions peut interjeter appel devant la juridiction compétente.</p> <p>Article 28 : Remplacement d’un commissaire</p> <p>(1) Lorsqu’un commissaire cesse ses fonctions pour une raison quelconque,</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>cyamufatiwe ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha.</p> <p><u>Ingingo ya 28: Isimburwa ry’umukomiseri</u></p> <p>(1) Iyo umukomiseri ahagaritse imirimo ye ku mpamvu iyo ari yo yose, Perezida wa Komisiyo cyangwa umusimbura mu gihe Perezida adahari abimenyeshya mu nyandiko Perezida wa Repubulika, akagera kopi Perezida wa Sena na Minisitiri w’Intebe mu gihe kitarenze iminsi 30 ibarwa uherye ku muni uwo mukomiseri yahagarikiyeho imirimo.</p> <p>(2) Iyo habayeho icyuho mu mirimo y’umukomiseri, inzira yo gushyiraho umusimbura ikorwa hakurikijwe ibiteganywa n’iri tegeko byerekeye uburyo umukomiseri ashirwaho.</p> <p><u>Ingingo ya 29: Itumizwa n’iterana ry’inama n’ifatwa ry’ibyemezo by’Inama y’Abakomiseri</u></p> <p>(1) Inama y’Inama y’Abakomiseri itumizwa mu nyandiko na Perezida wa Komisiyo cyangwa umusimbura mu gihe Perezida adahari.</p> <p>(2) Inama y’Inama y’Abakomiseri iterana</p> | <p>date of the decision to decline the amendment to its initial decision.</p> <p>(13) A commissioner dissatisfied with the decision to remove them from office may lodge an appeal before the competent court.</p> <p><u>Article 28: Replacement of a commissioner</u></p> <p>(1) Where a commissioner ceases to carry out their functions for any reason, the Chairperson of the Commission, or their replacement in case of the Chairperson’s absence, notifies in writing the President of the Republic, with a copy to the President of the Senate and the Prime Minister, within 30 days from the date of cessation of functions of the commissioner.</p> <p>(2) Where a vacancy occurs in the office of a commissioner, the procedure for appointing a replacement is undertaken in accordance with the provisions of this Law in relation to the appointment of a commissioner.</p> <p><u>Article 29: Convening and holding meetings and decision-making of the Council of Commissioners</u></p> <p>(1) The meeting of the Council of Commissioners is convened in writing by the Chairperson of the</p> | <p>le Président de la Commission ou son remplaçant en cas d’absence du Président en informe par écrit le Président de la République et transmet une copie au Président du Sénat et au Premier Ministre endéans 30 jours à compter de la date de cessation des fonctions du commissaire.</p> <p>(2) Lorsqu’une vacance survient dans les fonctions d’un commissaire, la procédure de désignation d’un remplaçant est conduite conformément aux dispositions de la présente loi en ce qui concerne la nomination d’un commissaire.</p> <p><u>Article 29 : Convocation et tenue des réunions et prise de décisions du Conseil des Commissaires</u></p> <p>(1) La réunion du Conseil des Commissaires est convoquée par écrit par le Président de la Commission ou en son absence par son remplaçant.</p> <p>(2) La réunion du Conseil des Commissaires se réunit si au moins quatre de ses membres sont présents.</p> <p>(3) Les décisions du Conseil des Commissaires sont prises par consensus des membres présents à la</p> |
|--|---|--|

| | | |
|--|--|--|
| <p>iyobabonetse nibura bane mu bayigize.</p> <p>(3) Ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri bifatwa ku bwumvikane busesuye bw'abitabiriye inama. Iyo ubwumvikane butabonetse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abitabiriye inama. Iyo ubwiganze burunduye butabonetse kandi amajwi angana, ijwi rya Perezida w'inama ririganza.</p> <p>(4) icyakora, ibyemezo birebana na raporo za Komisiyo n'ibindi byemezo bishyikirizwa izindi nzego, bifatwa buri gihe ku bwumvikane busesuye.</p> <p>(5) Umunyamabanga Mukuru wa Komisiyo akurikirana imirimo y'inama z'Inama y'Abakomiseri akazibera umwanditsi, ariko ntatora mu gihe cyo gufata ibyemezo.</p> <p><u>Ingingo ya 30: Ibigenerwa abakomiseri</u></p> <p>Iteka rya Perezida rishyiraho ibigenerwa abakomiseri bari mu mirimo n'ibigenerwa abakomiseri barangije manda.</p> <p><u>Icyiciro cya 2: Biro</u></p> | <p>Commission or their replacement in case of absence of the Chairperson.</p> <p>(2) The meeting of the Council of Commissioners meets if at least four of its members are present.</p> <p>(3) Decisions of the Council of Commissioners are taken by consensus of members present in the meeting. In case of failure to obtain the consensus, the decisions are taken on the absolute majority vote of the members present in the meeting. In case of a tie, the Chairperson of the meeting has a casting vote.</p> <p>(4) However, decisions relating to reports of the Commission and other decisions to be submitted to other institutions are taken by consensus.</p> <p>(5) The Secretary General of the Commission attends the meetings of the Council of Commissioners and serve as the rapporteur, but does not have the right to vote during the decision-making process.</p> <p><u>Article 30: Benefits granted to commissioners</u></p> | <p>réunion. À défaut du consensus, ses décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion. En cas d'égalité de vote, le vote du Président de la réunion est prépondérant.</p> <p>(4) Toutefois, lorsqu'il s'agit de se prononcer sur un rapport de la Commission ou sur les décisions à soumettre à d'autres organes, les décisions sont toujours prises par consensus.</p> <p>(5) Le Secrétaire General de la Commission participe aux réunions du Conseil des Commissaires, en sert de rapporteur mais n'a pas de voix délibérative.</p> <p><u>Article 30 : Avantages accordés aux Commissaires</u></p> <p>Un arrêté présidentiel détermine les avantages accordés aux commissaires en fonction et à ceux dont le mandat a expiré.</p> <p><u>Section 2 : Bureau</u></p> <p><u>Article 31 : Membres du Bureau</u></p> <p>(1) Le Bureau de la Commission est</p> |
|--|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p><u>Ingingo va 31: Abagize Biro</u></p> <p>(1) Biro ya Komisiyo igizwe na Perezida na Visi Perezida.</p> <p>(2) Iyo Perezida na Visi-Perezida badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi kabo, mu gihe batarasimburwa mu buryo buteganywa n’iri tegeko, umukomiseri mukuru mu myaka atumiza inama y’Inama y’Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by’agateganyo.</p> <p>(3) Iyo umukomiseri mukuru mu myaka adatumije inama y’Inama y’Abakomiseri, abakomiseri nibura batatu baraterana bakitoramo uyobora inama. Muri iyo nama basuzuma gusa ikibazo cy’abagize biro y’agateganyo.</p> <p><u>Ingingo ya 32: Inshingano za Biro</u></p> <p>Biro ya Komisiyo ifite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya gahunda y’ibikorwa ya Komisiyo n’ingingo y’imari yayo;</p> | <p>A Presidential Order determines the benefits entitled to commissioners in office and those whose term of office has expired.</p> <p><u>Section 2: Bureau</u></p> <p><u>Article 31: Members of the Bureau</u></p> <p>(1) The Bureau of the Commission is composed of the Chairperson and the Vice Chairperson.</p> <p>(2) In absence of the Chairperson and the Vice Chairperson or if they are no longer able to perform their functions and are not yet replaced in accordance with this Law, the senior Commissioner convenes a meeting of the Council of Commissioners to elect among them their representatives.</p> <p>(3) If the senior Commissioner fails to convene the meeting of the Council of Commissioners, at least three commissioners meet and elect the chairperson of the meeting. During this meeting, they only discuss the item related to the acting bureau.</p> <p><u>Article 32: Responsibilities of the Bureau</u></p> <p>The Bureau of the Commission has the following responsibilities:</p> | <p>composé du Président et du Vice-Président.</p> <p>(2) En cas d’absence ou d’incapacité du Président et du Vice-Président et en attendant qu’ils soient remplacés conformément à la présente loi, le plus âgé des Commissaires convoque la réunion du Conseil des Commissaires qui élit en son sein leurs remplaçants.</p> <p>(3) À défaut de convocation de la réunion du Conseil des Commissaires par le Commissaire le plus âgé des Commissaires, trois commissaires se réunissent et élisent celui qui préside la réunion. Au cours de cette réunion, ils traitent seulement la question relative au bureau intérimaire.</p> <p><u>Article 32 : Attributions du Bureau</u></p> <p>Le Bureau de la Commission a les attributions suivantes :</p> <p>(a) veiller à la bonne exécution du plan d’action de la Commission et de son budget ;</p> <p>(b) suivre les activités du Secrétariat Général de la Commission ;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>(b) gukurikirana imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo;</p> <p>(c) gutsura umubano n'abafatanyabikorwa, imiryango nyarwanda itari iya Leta n'imiryango mvamahanga ishinzwe guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu.</p> <p><u>Ingingo ya 33: Inshingano za Perezida</u></p> <p>Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kuyobora Komisiyo no guhuza ibikorwa byayo;</p> <p>(b) gutumiza no kuyobora inama z'Inama y'Abakomiseri;</p> <p>(c) gutumiza no kuyobora inama za Biro ya Komisiyo;</p> <p>(d) guhagararira Komisiyo mu gihugu no mu mahanga;</p> <p>(e) kuba umuvugizi wa Komisiyo;</p> <p>(f) guha abakomiseri n'abakozi ba Komisiyo uruhushya rwo kujya mu butumwa bw'akazi mu mahanga;</p> | <p>(a) to ensure the execution of the action plan of the Commission and its budget;</p> <p>(b) to monitor activities of the General Secretariat of the Commission;</p> <p>(c) to promote cooperation with stakeholders, national or international non-governmental organisations for the promotion and protection of human rights.</p> <p><u>Article 33: Responsibilities of Chairperson</u></p> <p>The Chairperson of the Commission has the following responsibilities:</p> <p>(a) to lead the Commission and coordinate its activities;</p> <p>(b) to convene and chair the meetings of the Council of Commissioners;</p> <p>(c) to convene and chair the meetings of the Bureau of the Commission;</p> <p>(d) to represent the Commission inside and outside the country;</p> <p>(e) to serve as the spokesperson of the</p> | <p>(c) promouvoir la coopération avec les partenaires, les organisations nationales et internationales non gouvernementales œuvrant pour la promotion et la protection des droits de la personne.</p> <p><u>Article 33 : Attributions du Président</u></p> <p>Le Président de la Commission a les attributions suivantes :</p> <p>(a) diriger la Commission et coordonner ses activités ;</p> <p>(b) convoquer et présider les réunions du Conseil des Commissaires ;</p> <p>(c) convoquer et présider les réunions du Bureau de la Commission ;</p> <p>(d) représenter la Commission à l'intérieur et à l'extérieur du pays ;</p> <p>(e) être le porte-parole de la Commission ;</p> <p>(f) accorder l'autorisation de se rendre en mission officielle à l'étranger aux commissaires et aux employés de la Commission ;</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p>(g) guha abakomiseri ba Komisiyo uruhushya rwo kujya mu butumwa bw'akazi imbere mu gihugu;</p> <p>(h) guha abakomiseri ba Komisiyo ikiruhuko cy'umwaka;</p> <p>(i) gushyikiriza raporo za Komisiyo inzego bireba;</p> <p>(j) kugeza ku bakomiseri ibyemezo n'amakuru bibareba;</p> <p>(k) gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.</p> <p><u>Ingingo ya 34: Inshingano za Visi Perezida</u></p> <p>Visi Perezida wa Komisiyo afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) kunganira Perezida no kumusimbura mu mirimo ye igihe cyose adahari;</p> <p>(b) gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;</p> | <p>Commission;</p> <p>(f) to grant the authorisation to go on official mission abroad for the commissioners and staff members of the Commission;</p> <p>(g) to grant the authorisation for official mission within the country for the commissioners of the Commission;</p> <p>(h) to grant annual leave to the commissioners of the Commission;</p> <p>(i) to submit reports of the Commission to relevant organs;</p> <p>(j) to communicate to Commissioners relevant decisions and information;</p> <p>(k) to perform any other duties related to the mission of the Commission as may be assigned to them by the Council of Commissioners.</p> <p><u>Article 34: Responsibilities of the Vice Chairperson</u></p> <p>The Vice Chairperson of the Commission has the following responsibilities:</p> <p>(a) to assist and deputize the Chairperson in case of their absence;</p> | <p>(g) accorder l'autorisation de se rendre en mission officielle à l'intérieur du pays aux commissaires de la Commission ;</p> <p>(h) accorder des congés annuels aux commissaires de la Commission ;</p> <p>(i) transmettre les rapports de la Commission aux organes compétents ;</p> <p>(j) porter à la connaissance des Commissaires toute décision et informations les concernant ;</p> <p>(k) exécuter toutes autres tâches rentrant dans la mission de la Commission qui lui sont confiées par le Conseil des Commissaires.</p> <p><u>Article 34 : Attributions du Vice-Président</u></p> <p>Le Vice-Président de la Commission a les attributions suivantes :</p> <p>(a) aider le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence ou d'empêchement ;</p> <p>(b) faire le suivi de la mise en application des décisions du Conseil des Commissaires ;</p> <p>(c) faire le suivi de façon spécifique des activités générales en rapport avec la</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|---|
| <p>(c) gukurikirana by'umwihariko imirimo rusange yo guteza imbere no kurengera uburenganzira bwa muntu;</p> <p>(d) gukurikirana imirimo ijyanye n'ubushakashatsi;</p> <p>(e) gukurikirana imirimo ijyanye no gutanga ibitekerezo ku mategeko n'imishinga y'amategeko;</p> <p>(f) gukurikirana itegurwa rya raporo y'ibikorwa by'umwaka bya Komisiyo n'izindi raporo zihariye;</p> <p>(g) gukora indi mirimo yose yasabwa n'Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.</p> | <p>(b) to supervise the implementation of decisions of the Council of Commissioners;</p> <p>(c) to supervise in particular, the smooth running of overall activities of promotion and protection of human rights;</p> <p>(d) supervise research-related activities;</p> <p>(e) supervise activities related to providing views on existing laws and draft laws;</p> <p>(f) supervise the preparation of the annual activity report and other thematic reports;</p> <p>(g) to perform any other duties related to the mission of the Commission as may be assigned to them by the Council of Commissioners.</p> | <p>promotion et la protection des droits de la personne ;</p> <p>(d) faire le suivi des activités liées à la recherche ;</p> <p>(e) assurer le suivi des activités liées à donner des avis sur les lois existantes et les projets de lois ;</p> <p>(f) superviser la préparation du rapport annuel d'activités de la Commission et d'autres rapports thématiques ;</p> <p>(g) exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission de la Commission qui lui sont confiées par le Conseil des Commissaires.</p> |
| <p><u>Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Bukuru</u></p> | <p><u>Section 3: General Secretariat</u></p> | <p><u>Section 3 : Secrétariat Général</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya 35: Ubuyobozi bw'Ubunyamabanga Bukuru</u></p> | <p><u>Article 35: Head of the General Secretariat</u></p> | <p><u>Article 35 : Responsable du Secrétariat Général</u></p> |
| <p>(1) Ubunyamabanga Bukuru bwa Komisiyo buyoborwa n'Umunyamabanga Mukuru.</p> <p>(2) Mu kazi ke, Umunyamabanga Mukuru ayoborwa na Biro kandi ayishyikiriza raporo y'imirimo ashinzwe.</p> | <p>(1) The General Secretariat of the Commission is headed by the Secretary General.</p> <p>(2) In their duties, the Secretary General</p> | <p>(1) Le Secrétariat Général de la Commission est dirigé par le Secrétaire Général.</p> <p>(2) Dans ses fonctions, le Secrétaire Général travaille sous la supervision du Bureau auquel il fait rapport de ses activités.</p> <p><u>Article 36 : Attributions du Secrétaire Général</u></p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p>Ingingo ya 36: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru</p> <p>Umunyamabanga Mukuru afite inshingano zikurikira:</p> <p>(a) gukurikirana imirimo y'inama z'Inama y'Abakomiseri no kuba umwanditsi wayo;</p> <p>(b) guhuriza no kuyobora ibikorwa byo mu rwego rwa tekini;</p> <p>(c) gucunga ingengo y'imari n'umutungo bya Komisiyo;</p> <p>(d) gushyikiriza Biro ya Komisiyo raporo y'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri;</p> <p>(e) gutegura gahunda y'ibikorwa bya Komisiyo, kuyishyikiriza Biro ya Komisiyo no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;</p> <p>(f) gutegura igenamigambi n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari bya Komisiyo;</p> <p>(g) gutegura umushinga w'imbonerahamwe y'imyanya y'imirimo ya Komisiyo;</p> <p>(h) gukora indi mirimo yose yasabwa na</p> | <p>is under the supervision of the Bureau to which they submit a report of activities.</p> <p>Article 36: Responsibilities of the Secretary General</p> <p>The Secretary General has the following responsibilities:</p> <p>(a) to attend meetings of the Council of Commissioners and serve as rapporteur;</p> <p>(b) to coordinate and supervise the technical activities;</p> <p>(c) to ensure proper management of the budget and property of the Commission;</p> <p>(d) to submit to the Bureau of the Commission a report on implementation of the decisions of the Council of Commissioners;</p> <p>(e) to prepare the plan of action of the Commission, to submit it to the Bureau of the Commission and to supervise its implementation;</p> <p>(f) to prepare the strategic plan and the draft budget proposal of the Commission;</p> | <p>Le Secrétaire Général a les attributions Suivantes :</p> <p>(a) suivre les réunions du Conseil des Commissaires et en être le rapporteur ;</p> <p>(b) coordonner et superviser les activités d'ordre technique ;</p> <p>(c) assurer la gestion du budget et du patrimoine de la Commission ;</p> <p>(d) soumettre au Bureau de la Commission le rapport de la mise en exécution des décisions du Conseil des Commissaires ;</p> <p>(e) préparer le plan d'action de la Commission, le soumettre au Bureau de la Commission et faire le suivi de son exécution ;</p> <p>(f) préparer le plan stratégique et l'avant-projet du budget de la Commission ;</p> <p>(g) développer le projet de la structure organisationnelle de la Commission ;</p> <p>(h) exécuter toute autre tâche rentrant dans la mission de la Commission qui lui sont confiées par le Bureau de la Commission ou le Conseil des</p> |
|--|--|---|

| | | |
|---|--|--|
| <p>Biro ya Komisiyo cyangwa Inama y'Abakomiseri ijyanye n'inshingano za Komisiyo.</p> <p><u>UMUTWE WA IV: IGENAMIGAMBI RY'IBIKORWA NA RAPORO</u></p> <p><u>Ingingo ya 37: Igenamigambi ry'ibikorwa bya Komisiyo n'inzego irishyikiriza</u></p> <p>Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, imitwe yombi, gahunda y'ibikorwa byayo mu gihe kitarenze amezi atatu y'intangiriro y'umwaka w'ingengo y'imari kandi kopi y'iyi gahunda ikoherezwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma ndetse n'Urukiko rw'Ikirenga.</p> <p><u>Ingingo ya 38: Raporo za Komisiyo n'inzego izishyikiriza</u></p> <p>(1) Komisiyo ishyikiriza Inteko Ishinga Amategeko, imitwe yombi, raporo y'ibikorwa byayo bitarenze amezi atatu ava ku musozo w'umwaka w'ingengo y'imari, kandi kopi yayo ikoherezwa Perezida wa Repubulika, Guverinoma, n'Urukiko rw'Ikirenga.</p> <p>(2) Komisiyo ishyikiriza kandi Perezida wa Repubulika, imitwe yombi y'Inteko Ishinga Amategeko, Guverinoma, ndetse n'Urukiko</p> | <p>(g) to develop the draft organisational structure of the Commission;</p> <p>(h) to perform any other duties related to the mission of the Commission as may be assigned to them by the Bureau of the Commission or the Council of Commissioners.</p> <p><u>CHAPTER IV: WORK PROGRAM AND REPORT</u></p> <p><u>Article 37: Program of activities of the Commission and addressee organs</u></p> <p>The Commission submits its program of activities to both chambers of Parliament within a period not exceeding three months from the commencement of the fiscal year, and transmits a copy thereof to the President of the Republic, the Cabinet, and the Supreme Court.</p> <p><u>Article 38: Report of the Commission and addressee organs</u></p> <p>(1) The Commission submits to both chambers of Parliament its activity report within a period not exceeding three months from the end of the fiscal year, and transmits a copy thereof to the President of the</p> | <p>Commissaires.</p> <p><u>CHAPITRE IV : PROGRAMME D'ACTIVITÉS ET RAPPORT</u></p> <p><u>Article 37 : Programme d'activités de la Commission et organes destinataires</u></p> <p>La Commission soumet son programme d'activités aux deux chambres du Parlement dans un délai ne dépassant pas trois mois à compter du début de l'exercice budgétaire, et transmet une copie dudit programme au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.</p> <p><u>Article 38 : Rapports de la Commission et organes destinataires</u></p> <p>(1) La Commission transmet aux deux chambres du Parlement son rapport d'activités dans un délai ne dépassant pas trois mois qui suivent la fin de l'année budgétaire et transmet une copie au Président de la République, au Gouvernement et à la Cour Suprême.</p> <p>(2) La Commission transmet également au Président de la République, aux deux chambres du Parlement, au Gouvernement et à la Cour Suprême,</p> |
|---|--|--|

| | | |
|--|--|---|
| <p>rw'Ikirenga raporo zishingiye ku iperereza cyangwa ubushakashatsi yakoze ku ihohoterwa ry'uburenganzira bwa muntu, ndetse n'izigaragaza impamvu zose zibangamira ubwo burenganzira.</p> <p><u>Ingingo ya 39: Ikwirakwizwa rya raporo ya Komisiyo</u></p> <p>Komisiyo ikwirakwiza raporo yayo y'umwaka imaze kuyigeza ku Nteko Ishinga Amategeko.</p> <p><u>UMUTWE WA V: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</u></p> <p><u>Ingingo ya 40: Umutungo n'inkomoko yawo</u></p> <p>(1) Umutungo wa Komisiyo ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.</p> <p>(2) Umutungo wa Komisiyo ukomoka ku ngengo y'imari ya Leta.</p> <p>(3) Umutungo wa Komisiyo ushobora gukomoka kandi ku nkunga z'abafatanyabikorwa, impano n'indagano.</p> | <p>Republic, the Cabinet and the Supreme Court.</p> <p>(2) The Commission also submits to the President of the Republic, both chambers of Parliament, the Cabinet and the Supreme Court thematic reports emanating from its investigations or research on violations of human rights, as well as those highlighting factors adversely affecting these rights.</p> <p><u>Article 39: Dissemination of the report of the Commission</u></p> <p>The Commission disseminates its annual report subsequent to its submission to the Parliament.</p> <p><u>CHAPTER V: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</u></p> <p><u>Article 40: Property and its sources</u></p> <p>(1) The property of the Commission is comprised of movable and</p> | <p>des rapports sur tous les actes dont elle a pris connaissance par ses enquêtes ou ses recherches sur les questions relatives à la violation des droits de la personne ayant entraîné des conséquences négatives sur ces droits.</p> <p><u>Article 39 : Diffusion du rapport de la Commission</u></p> <p>La Commission rend public son rapport annuel après l'avoir présenté au Parlement.</p> <p><u>CHAPITRE V : DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</u></p> <p><u>Article 40 : Patrimoine et ses sources</u></p> <p>(1) Le patrimoine de la Commission comprend les biens meubles et immeubles.</p> <p>(2) Le patrimoine de la Commission provient du budget de l'État.</p> <p>(3) Le patrimoine de la Commission peut également provenir de subventions des partenaires, des dons et des legs.</p> |
|--|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 41: Amategeko ngengamikorere</u></p> <p>Amategeko ngengamikorere ya Komisiyo akena imikorere yayo.</p> <p><u>Ingingo ya 42: Ingingo ivanaho</u></p> <p>Itegeko n° 19/2013 ryo ku wa 25/03/2013 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu y'Uburenganzira bwa Muntu nk'uko ryahinduwe rivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 43: Ingingo y'ururimi</u></p> <p>Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 44: Gutangira gukurikizwa</u></p> <p>Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> | <p>immovable assets.</p> <p>(2) The source of the property of the Commission is the State budget.</p> <p>(3) The property of the Commission may also come from partners' grants, donations and bequests.</p> <p><u>Article 41: Rules of procedure</u></p> <p>Rules of procedure of the Commission determine its functioning.</p> <p><u>Article 42: Repealing provision</u></p> <p>Law n° 19/2013 of 25/03/2013 determining missions, organisation and functioning of the National Commission for Human Rights as amended is repealed.</p> <p><u>Article 43: Language provision</u></p> <p>This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 44: Entry into force</u></p> <p>This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p><u>Article 41 : Règlement d'ordre intérieur</u></p> <p>Le règlement d'ordre intérieur de la Commission détermine son fonctionnement.</p> <p><u>Article 42 : Disposition abrogatoire</u></p> <p>La Loi n° 19/2013 du 25/03/2013 portant missions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale des Droits de la Personne telle que modifiée est abrogée.</p> <p><u>Article 43 : Disposition linguistique</u></p> <p>La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.</p> <p><u>Article 44 : Entrée en vigueur</u></p> <p>La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|--|---|---|

Kigali,

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

Dr NSENGIYUMVA Justin
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République :**

Dr UGIRASHEBUJA Emmanuel
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux